

Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique

جامعة أبو بكر بلقايد

ⵜⴰⵎⴰⵎⴻⵔⴰ ⵜⴰⵎⴰⵎⴻⵔⴰ ⵜⴰⵎⴰⵎⴻⵔⴰ ⵜⴰⵎⴰⵎⴻⵔⴰ

UNIVERSITÉ DE TLEMCEM



Faculté des Lettres et des Langues  
Département de français  
Filière de français

## Thème

**L'adaptation cinématographique du roman *Loin de la foule déchainée* de Thomas Hardy**

## Mémoire de master en Littérature

**Présentée par :**

MERED Ikram

**Sous la direction de :**

Pr. BRAHMI Fatima

### Membres du jury :

Mme. ABBACI-AMMI Amel	Université Tlemcen	Présidente
Mme. BRAHMI Fatima	Université Tlemcen	Encadrante
Mme. BOUGHAZI Fatima Zohra	Université Tlemcen	Examineur

**Année universitaire 2021-2022**

# *Remerciements*

Je remercie Dieu tout puissant de m'avoir offert la patience et le courage pour arriver au bout de ce travail. Je tiens à exprimer toute ma reconnaissance à ma directrice de mémoire, Madame Brahmi. Je la remercie de m'avoir encadrée, orientée, aidée et conseillée.

J'adresse mes sincères remerciements à tous les professeurs, intervenants et toutes les personnes qui par leurs paroles, leurs écrits, leurs conseils et leurs critiques ont guidé mes réflexions.

À tous ces intervenants, je présente mes remerciements, mon respect et ma gratitude.

# *Dédicaces*

À la mémoire de mes très chers grands parents paternelle paix à leurs âmes.

À mes chers parents pour tous leurs sacrifices, leurs amours, leurs soutiens et leurs prières tout au long de ma vie et. Puisse Dieu, tout puissant vous comblez de santé, de bonheur et vous procure une longue vie.

À mon cher mari, pour tout l'encouragement, le respect et l'amour qui m'a offert, je lui dédie ce travail, qui n'aurait pas pu être achevé sans son éternel soutien et optimisme. Je prie Dieu le tout puissant de préserver notre attachement mutuel et d'exaucer tous nos rêves.

À mes adorables enfants Lila et Mehdi, vous êtes ce que la vie m'a donné de plus beau, la source de mon bonheur, ma raison d'être dans ce monde, mon vœu le plus précieux est de vous savoir heureux et en bonne santé. Puisse dieu vous protégez.

A mes chers frères Sabri, Ibrahim et Ismet, que Dieu vous accorde santé, succès et bonheurs. Puissent nos liens fraternels se consolider et se pérenniser encore plus.

**Ikram.**

# Sommaire

<b>Introduction</b> .....	<b>01</b>
<b>PREMIER CHAPITRE : L'ETUDE NARRATIVE DU ROMAN « ATOURDU ROMAN »</b>	
1. Présentation du corpus.....	<b>04</b>
1.1. Les romans adaptés de Thomas Hardy.....	<b>04</b>
1.2. L'écrivain et son œuvre.....	<b>05</b>
1.3. Résumé.....	<b>05</b>
2. L'étude narratologique du roman.....	<b>07</b>
2.1. L'analyse du titre.....	<b>07</b>
2.2. Le statut du narrateur dans le roman.....	<b>10</b>
2.3. Les différentes catégories narratives.....	<b>10</b>
2.3.1. L'espace.....	<b>10</b>
2.3.2. Le temps.....	<b>11</b>
2.3.3. Les personnages et leurs descriptions.....	<b>12</b>
3. L'analyse sémiologique des personnages dans « <i>Loin de la foule déchainée</i> ».....	<b>13</b>
3.1. Les personnages principaux.....	<b>13</b>
3.2. Les personnages secondaires.....	<b>16</b>
4. Schéma actantiel de <i>Loin de la foule déchainée</i> .....	<b>17</b>
<b>DEUXIEME CHAPITRE : ATOUR DU FILM.</b>	
1. Eléments définitoires du « film ».....	<b>19</b>
1.1. Synopsis.....	<b>19</b>
1.2. Une brève définition du film.....	<b>19</b>
2. L'adaptation cinématographique .....	<b>21</b>
2.1. Qu'est-ce que l'adaptation cinématographique.....	<b>21</b>

2.2. Les types d'adaptation cinématographique.....	23
2.2.1. L'adaptation fidèle.....	23
2.2.1.1. L'illustration.....	24
2.2.1.2. L'amplification.....	25
2.2.2. L'adaptation libre.....	25
2.2.3 L'adaptation dite « d'après ».....	25
2.3. Les techniques de l'adaptation cinématographique d'une œuvre littéraire.....	25
2.3.1 Les démarches de l'adaptation.....	26
2.3.2 Le travail d'adaptation.....	26
a. L'organisation.....	27
≡ L'exposition.....	28
≡ Développement.....	28
≡ Le dénouement.....	28
b. La suppression des éléments qui ne font pas avancer l'action.....	28

### **TROISIEME CHAPITRE : L'ETUDE COMPARATIVE ENTRE LE ROMAN ET LE FILM.**

1. Les convergences et les divergences entre le roman et le film.....	29
1.1. Les personnages.....	29
1.1.1. Les personnages principaux.....	30
1.1.2. Les personnages Secondaires.....	30
1.2. Les évènements.....	32
1.2.1. Les différents évènements maintenus ou supprimer par chapitres (roman) / partis (film)	32
<b>Conclusion</b> .....	43
<b>Références bibliographiques</b> .....	45
<b>Résumé</b> .....	

# Introduction

---

La littérature et le cinéma sont deux modes d'expression artistiques indépendants et différents, car la littérature est un ensemble d'œuvres écrites ou orales auxquelles on reconnaît une valeur esthétique.<sup>1</sup>

C'est un art d'exprimer l'idéal de beauté à travers des œuvres littéraires. Si le cinéma est un art nouveau, c'est un divertissement ou plutôt c'est le 7ème art qui ne s'est fait connaître qu'au siècle dernier.

Le cinéma est une forme de divertissement populaire dans le monde entier qui consiste à regarder des films dans une pièce sombre. Le cinéma a eu un grand succès car ses admirateurs préfèrent regarder des films au lieu de lire. En d'autres termes ; la littérature est basée sur les mots et le cinéma est basé sur les images et les sons.

Mais l'échange et l'influence entre les deux modes créent une relation d'expressions similaires, l'une s'inspire de l'autre, et c'est le cinéma qui s'inspire le plus souvent du monde romanesque car depuis ses débuts le cinéma a beaucoup emprunté à la littérature, il a eu très tôt besoin d'une histoire, il s'est appuyé sur des œuvres littéraires comme un documentaire, scénariste cherche à dévorer et exploiter l'œuvre littéraire et de la transformer en un produit audio-visuel par le biais de l'adaptation.

Les adaptations cinématographiques respirent la littérature (roman, pièce de théâtre, conte...), c'est la meilleure méthode pour inclure le texte écrit au grand public.

L'objectif de ce travail est d'effectuer une analyse comparative entre deux types de récit, la littérature et le cinéma, et d'étudier comment rendre le récit public.

Donc nous avons opté dans ce mémoire pour le thème de l'adaptation cinématographique d'une œuvre littéraire, c'est un choix de cœur, c'est également un thème intéressant, passionnant qui nous aide à démontrer les liens de convergences et divergences entre le roman et le film.

Pour réaliser cette analyse comparative ; nous avons choisi le roman « *Loin de la foule déchainée* » de l'écrivain anglais d'expression anglaise "Thomas Hardy"

---

<sup>1</sup><https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/litt%C3%A9rature/47503>

Thomas Hardy nous décrit l'histoire d'une jolie femme et de trois hommes qui l'aiment, chacun d'une façon différente. Il dissèque avec beaucoup d'acuité les personnalités de chaque protagoniste, leurs qualités et leurs défauts, leur conception de la vie et de la société.

Nos recherches actuelles porteront sur *Loin de la foule déchainée*. Il s'agit du roman du même nom de Thomas Hardy, paru en version originale en 1874 aux éditions *Cornhill Magazine* et réapparu une seconde fois en 1901.

L'auteur dessine un juste portrait de l'Angleterre du 19<sup>ème</sup> siècle, éclairé par son écriture poétique et des descriptions très imagées. De sa prose, il utilise le décor naturel inégalable de l'Angleterre rurale nous offrant une immersion totale dans son univers.

Les personnages sont décrits avec pertinence et une grande analyse psychologique. Il fait ressortir leurs forces ainsi que leurs faiblesses, leurs qualités et leurs défauts.

Son adaptation en film *Loin de la foule déchainée* sur le même titre, réalisé par Thomas Vinterberg diffusé en 1 mai 2015. De ce fait, notre sujet portera sur l'adaptation cinématographique du roman de Thomas Hardy car à chaque fois que le thème de l'adaptation cinématographique d'une œuvre littéraire est évoqué, les mêmes questions importantes se posent :

- Est-ce que l'adaptation cinématographique du roman de Thomas Hardy *Loin de la foule déchainée* peut-elle garder le sens de l'histoire ?
- Comment les scénaristes passent-ils du roman à une trame scénaristique ?
- Quelles similitudes et quelles différences existent-elles entre les deux modes d'expression ?

C'est pourquoi nous proposons plusieurs hypothèses qui entrent dans notre travail de recherche :

- L'adaptation serait une source de trahison du texte original car elle en déforme le sens principal.
- Le récit filmique permettrait de voir à travers les yeux d'un autre, d'aborder le livre sous un angle artistiquement différent.
- Nous supposons que l'adaptation cinématographique est l'espace créatif pour le réalisateur.

- La littérature et le cinéma pourraient se compléter sous bien des aspects, mais on peut bien dire aussi que les deux s'opposeraient jusqu'à un certain point.

Pour réaliser notre travail de recherche, nous avons opté pour le travail en trois chapitres :

Dans le premier chapitre, nous allons faire l'étude narrative du roman « Autour du roman »

Dans le second chapitre nous allons faire l'étude de la structure narrative du film adapté "Autour du film".

Quant au troisième chapitre, nous serons finalement conduits à *mettre en exergue* les points de convergences *et de divergences* entre le roman et le film, titre « L'étude comparative entre le roman et le film ».

# **Premier Chapitre**

---

**L'étude narrative du roman**

## 1. Présentation du corpus :

### 1.1. Les romans adaptés de Thomas Hardy

Thomas Hardy est un auteur Anglais extrêmement populaire au Royaume Unis. Très tôt, il écrit des poèmes dont certains datent de trente ou quarante ans. En 1867, à son retour de Londres, il se tourne vers le roman pour essayer de vivre de sa plume. Après des difficultés, il réussit honorablement. Il a écrit des romans, des nouvelles, poésie et pièces de théâtres : « **Il faut avoir foi en certaines choses. La vie n'est pas assez longue pour faire la preuve mathématique de toute chose avant d'y croire.** » *Jude l'Obscur* (1895) de Thomas Hardy<sup>1</sup>

Thomas Hardy occupe une place ambiguë dans la littérature anglaise. Son œuvre romanesque lui valut à son époque d'un côté un incontestable succès auprès du public et même les honneurs officiels vers la fin de sa vie [2](#)

Il est sûrement l'auteur britannique le plus connu et encore étudié de nos jours. Ses nombreuses œuvres ont divisé l'Angleterre en deux groupes. Le premier regroupant les lecteurs qui le trouvaient trop pessimiste et transgressant, le deuxième ceux qui perçoivent en lui le tenant d'un nouveau genre littéraire et une ironie noire inégalable. <sup>2</sup>

Thomas Hardy est auteur souvent adapté au cinéma et parmi ses romans qui ont été adaptés ; citer :

- **Le Maire de Casterbridge**

1921: *The Mayor of Casterbridge* réalisé par Sidney Morgan

- ***Far From the Madding Crowd***

2015 : *Loin de la foule déchaînée* réalisé par Thomas Vinterberg

- **Tess d'Urberville**

1979 : *Tess d'après Tess d'Urberville* réalisé par Roman Polanski

- **Jude l'Obscur**

1996 : *Jude*, réalisé par Michael Winterbottom

- **The Return of the Native**

2010 *Le Retour au pays natal*, réalisé par Ben Westbrook

<sup>1</sup>[https://www.dicocitations.com/auteur/2085/Thomas\\_Hardy.php](https://www.dicocitations.com/auteur/2085/Thomas_Hardy.php)

<sup>2</sup><https://www.viabooks.fr/article/thomas-hardy-le-grand-classique-anglo-saxon-49736>

## 1.2. L'écrivain et son œuvre.

*Loin de la foule déchainée* est un roman de l'écrivain Thomas Hardy, il fait partie de ses plus grand succès littéraire paru en 1874 a l'édition *Cornhill Magazine*, il a été également réédité aux éditions *Société du Mercure* en 1901 et une dernière réédition en 2015 avec l'édition *Archi poche*

C'est un roman de 500 pages, le livre raconte la lutte d'une jeune femme de classe moyenne, qui ayant hérité de la ferme de son oncle et à la tête de l'exploitation agricole, va devoir lutter contre les préjugés : « **Personne ne m'a fait la cour, je n'ai jamais eu une douzaine d'amoureux, comme le prétend ma tante. Je déteste que l'on dise ces choses de moi, quoi qu'il puisse m'arriver un jour ou l'autre d'être courtisée.** »<sup>3</sup>

Thomas Hardy a cette façon de prendre à contre sens la bonne conscience de son époque, de plonger sous les apparences d'une société qui s'offre le spectacle de son haut niveau de civilisation. Il nous offre, dans ce roman, une belle réflexion sur la société en général, sur le destin, sur l'être et le paraître, sur le statut de la femme au 19<sup>e</sup> siècle.

Dans un beau style narratif, l'auteur partage avec nous son amour de la terre, de cette belle campagne verdoyante. Sa belle écriture, très mélodieuse ; les descriptions sont à couper le souffle, les phrases roulent, s'enchaînent comme le galop des chevaux ou le rythme des saisons. L'auteur sait comment emporter le lecteur vers un autre monde ou ce dernier peut très bien imaginer le décor : « **Le ciel était remarquablement pur et le scintillement des étoiles ressemblait aux palpitations d'un même être, réglées par un même pouls** »<sup>4</sup>.

Thomas Hardy met à l'honneur la femme et lui offre une place très particulière dans une Angleterre où l'agriculture est très dominée par les hommes. Et au milieu de ce monde, arrive une belle jeune femme, sa jeunesse et sa beauté qui va intriguer tout le monde.

## 1.3. Résumé de l'œuvre

Dans la campagne anglaise, vers la fin du 19<sup>e</sup> siècle, une jeune femme d'une grande beauté et au caractère bien trempé, Bathsheba Everdene, hérite d'une très grande fortune avec une importante exploitation agricole. Malgré tous les obstacles, elle décide de gérer seule son domaine et de diriger fermement les travaux de ses nombreux apprentis.

---

<sup>3</sup>Roman de Thomas Hardy, *Loin de la foule déchainée*, édition Archi Poche 2015 page 37

<sup>4</sup>Ibid. P 14.

Elle réussit haut la main dans sa nouvelle mission, bien conseillée par un éleveur ruiné, Gabriel Oak, qu'elle avait jadis repousser et refusait de l'épouser. Celui-ci aime toujours Bathsheba, mais la jeune femme est courtisée par deux autres hommes, le propriétaire voisin William Boldwood et le sergent Troy.

Dans ce roman, nous allons suivre le destin amoureux de la jeune femme, les trois hommes qui la désirent sont les protagonistes de cette partie, que se révèle être un jeu amoureux.

Francis Troy un sergent bien élégant, séducteur et un brin immoral, qui finit par séduire Bathsheba et par l'épouser, non sans avoir auparavant compromis une jeune domestique, victime de ses belles manières. C'est un personnage très méchant, à la fois manipulateur et victime de ses passions.

William Boldwood, un fermier fortuné, très sentimental, tomba fous amoureux de la jeune femme. Bathsheba très tenté et prise au piège des désirs de cet homme, que par ailleurs elle estime beaucoup, elle se débat, mais lui donne toujours de fausses promesses.

Gabriel Oak et Bathsheba, qui mutuellement se recherchent, mais mettent tout le roman à trouver la cause de leur malheur. Trop sincère, trop moral, peut-être un peu trop droit, Gabriel n'a pas su se rendre désirable auprès d'une Bathsheba qui peine à s'en sortir au milieu des pièges que les désirs des hommes lui tendent. C'est la droiture de Gabriel, l'indépendance de Bathsheba qui vont mettre tout le roman à se rencontrer, à s'accorder l'une avec l'autre.

**La solitude, au milieu de la nuit, alors que l'on désire une société quelconque auprès de soi, porte généralement sur les nerfs des personnes impressionnables ; mais une épreuve plus forte encore est celle qui consiste à être persuadé, par le témoignage des sens et du raisonnement, que l'on est absolument seul, puis de se découvrir soudain un compagnon. <sup>5</sup>**

Dans ce chapitre ; Nous allons nous concentrer sur l'analyse interne du récit. ; nous commencerons par l'étude du titre.

---

<sup>5</sup>Ibid. P 18.

Nous verrons par la suite les différents genres narratifs (espace, temps, personnages), nous allons procéder comme ceci :

- L'analyse du titre du roman.
- Le statut du narrateur dans le roman.
- Les différents genres narratifs : espace, temps et les personnages ainsi qu'à leurs descriptions.

## 2. Etude narratologique du roman :

La narratologie est la discipline qui étudie les techniques et les structures narratives mise en œuvre dans des textes littéraires ou d'autre forme de récit. C'est la discipline sémiotique ayant pour objet l'étude scientifique des structures du récit.<sup>6</sup>

La narratologie (terme proposé par Todorov 1969) prend ses racines dans le Formalisme russe et le New Criticism, voire chez Aristote, mais c'est avec le structuralisme français, à la fin des années soixante et au début des années soixante-dix, qu'elle a connu son essor, c'est-à-dire au moment même où naissait la critique génétique moderne. Si les premiers travaux génétiques portaient plutôt sur des poètes (Heine, Milosz), les romanciers (Flaubert, Zola, Proust, Joyce) n'ont pas tardé à passer au premier plan.<sup>7</sup>

### 2.1. Analyse du titre :

Le titre est le premier élément de réception littéraire, connu comme l'un des principaux éléments constructifs du texte d'un roman. Et selon Claude Duchet :

**Comme c'est le titre d'un ouvrage qui en donne au lecteur la première idée, et que cette sensation primitive, soit qu'elle flatte, soit qu'elle offusque l'esprit ou les yeux, y laisse une impression plus ou moins durable, l'auteur et le typographe doivent réunir leurs efforts pour opérer une prévention favorable.**<sup>8</sup>

Tout est dans le titre. Il est d'une importance primordiale, car il introduit le contenu du texte, en donna du ton et quelques mots-clés tout en attirant l'intérêt du lecteur. Un titre ne doit jamais conduire le lecteur en erreur.

---

<sup>6</sup>Narratologie ; disponible sur <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/narratologie#0> consulté le 20/02/2022

<sup>7</sup>Narratologie ; disponible sur <http://www.item.ens.fr/dictionnaire/narratologie/> consulté le 20/02/2022

<sup>8</sup>Narratologie ; disponible sur <http://www.item.ens.fr/dictionnaire/narratologie/> consulté le 20/02/2022

Parmi les fonctions les plus importantes d'un titre d'ouvrage on peut donc citer :

1. Accrocher le regard : Le titre doit accrocher le regard du lecteur au premier niveau de lecture (sur la couverture du roman)
2. L'essentiel en un coup d'œil. Le titre est comme un petit résumé qui permet de se faire rapidement une idée des sujets traités.
3. Donner l'envie de lire. C'est le rôle principal du titre : éveiller l'intérêt du lecteur, de par sa curiosité ainsi provoquer l'envie d'en savoir davantage. « **Il faut commencer l'étude du texte par celle de son titre** »<sup>9</sup>, déclare le sémioticien Léo Hoek

Pour le sociocritique Pierre Macherey :

**Il est même inévitable de commencer par où l'œuvre commence : par le point de départ qu'elle se donne, son projet, ou encore ses intentions, lisibles sur tout son long comme un programme. C'est aussi ce qu'on appelle son titre (...) L'œuvre se définit tout entière par rapport à lui, par sa conformité.**<sup>10</sup>

Le titre est obligatoire dans une œuvre littéraire car il représente l'élément qui dirige et attire l'attention du lecteur. Il nous permet de découvrir le roman avant d'en faire la lecture, le titre est un indicateur mais aussi le premier guide de lecture qui nous approche de l'œuvre choisie.

C'est pourquoi ; nous avons choisie l'étude du titre pour son importance car il est considéré comme un premier intermédiaire entre l'œuvre et le lecteur.

*Loin de la foule déchainée* ; c'est le titre du roman de l'écrivain anglais Thomas Hardy, c'est un titre qui introduit un adverbe "Loin" secondé par une préposition "de la" suivi par un nom féminin au singulier "foule" et qui se termine par un verbe conjuguait au participe passé "déchainée".

Métaphoriquement, le titre est composé de trois mots clés « loin, foule et déchainée »

Le titre nous montre que le roman traite de la vie des gens de la campagne. Ces derniers mènent une existence calme et paisible loin de l'agitation et des activités

---

<sup>9</sup>HOEK , Leo, la marque du titre, 1981, P. 1

<sup>10</sup> MACHEREY, Pierre. Pour une théorie de la production littéraire, 1974, P.P. 189 ,190.

mouvementés de la vie citadine. Ils sont soit agriculteurs, ouvriers ou bergers. La plupart d'entre eux sont peu instruits. Ils mènent une vie heureuse, satisfaite et tranquille.

Le titre peut aussi avoir une signification plus profonde. Cela peut nous faire paraître que la nature humaine est la même partout. Ainsi, bien que les personnages vivent à la campagne, *loin de la foule déchainée* des grandes villes, ils sont tirillés par les mêmes passions, qui ravagent les citadins. Le titre peut aussi nous montrer que l'amour, la jalousie ou la vanité peut être partout.

Oak et Boldwood doivent tous les deux souffrir parce que Bathsheba ne répond pas à leur amour. Bathsheba épouse Troy parce qu'elle se sent jalouse de l'autre belle femme que le sergent Troy a l'intention d'épouser ...

Par conséquent, nous pouvons dire que *Loin de la foule déchainée* a donc été nommé à juste titre car il fait référence aux joies et aux peines des compatriotes humbles et simples.

Thomas Hardy admirait le mode de vie simple des ouvriers agriculteurs, que l'on retrouve dans le personnage de Gabriel Oak, qui incarnait cet idéal du lien étroit de l'homme avec le monde naturel.

De plus, *Loin de la foule déchainée* a été le premier véritable grand succès de l'écrivain Thomas Hardy et ce roman a été rendu célèbre grâce à ses images significatives de la vie campagnarde ainsi que par la première fois dans ses œuvres littéraires dans lesquelles il a présenté son Wessex. Car Thomas Hardy a choisi de situer la majeure partie de ses romans dans une région qu'il appelait « Wessex », c'est le nom de l'un des anciens royaumes saxons d'Angleterre :

**Par une belle matinée de janvier, alors que le ciel montrait un coin bleu juste assez grand pour en faire désirer davantage aux gens heureux, et qu'a fugitif rayon de soleil brillait gaiment, Gabriel installa l'agneau dans un panier tout neuf et se dirigea par les champs vers la demeure de mistress Hurst.** <sup>11</sup>

---

<sup>11</sup>Roman de Thomas Hardy, *Loin de la foule déchainée*, édition Archi Poche 2015 page 32.

## 2.2. Le statut du narrateur dans le roman

L'auteur est l'être vivant qu'écrit l'histoire alors que le narrateur est l'individu fictif créée par son auteur ; il est celui qui raconte l'histoire. Le narrateur n'a pas une existence réelle, il n'existe que dans le texte.

L'état du narrateur est la fonction que ce dernier a dans le récit : cela dépend de la personne utilisée.

Dans ce roman *Loin de la foule déchainée* ; le narrateur est un narrateur omniscient, il sait tous sur les personnages ; les événements, les pensées...

Comme de nombreux romanciers victoriens, Thomas Hardy est un grand fan de l'omniscient qui est à la troisième personne. Par exemple le roman commence par Gabriel Oak, non seulement le narrateur omniscient sait tout sur le présent d'Oak, mais il sait aussi tout sur le passé d'Oak :

**Le fermier Oak était un homme de vingt-huit ans, sérieux et intelligent. Infatigable au travail et levé dès l'aurore, il allait et venait gaiement, sans cesse occupé des soins nombreux qu'exigeant son exploitation. Toujours très propres vêtu, il avait un aspect très présentable.**<sup>12</sup>

Pendant la majeure partie du roman, le narrateur a tendance à s'en tenir au point de vue d'une personne par chapitre, ce qui est assez facile à suivre.

## 2.3. Les différentes catégories narratives.

### 2.3.1. L'espace :

L'espace est l'univers dans lequel nous vivons développons et déplaçons les personnages de la fiction littéraire. En d'autres termes ; c'est l'ensemble des lieux qui encadrent l'action et qu'occupent les personnages : « **L'espace est le lieu qui fonde le récit parce que l'évènement a besoin d'un aubi (où) autant qu'u quid (qui) ou d'un quando (quand), c'est le lieu qui donne à la fiction l'apparence de la vérité** »<sup>13</sup>

L'histoire du roman se passe sur les terres anglaises, dans la campagne du Wessex, avec une agriculture traditionnelle, des collines verdoyantes, les cottages sont recouverts de fleurs aux couleurs éclatantes. Un décor typiquement britannique.

<sup>12</sup> Ibid. ; P7

<sup>13</sup> Henri Mitterand. ; discours du roman ; Paris, PUF, 1980, P55.

C'est dans ce cadre magnifiquement présenté par l'auteur que se dresse le lieu où va se passer l'histoire ; Wessex est l'espace principal dans ce roman, à partir de cet espace vient plusieurs lieux comme :

- **Manoir Mapperton** : C'est le manoir de la ferme de Bathsheba Everdene, sa structure impressionnante et ses vues imprenables.
- **Forde Abbey** : C'est une grande salle là où Bathsheba et William Boldwood se rencontrent pour la première fois.
- **La baie ouest** : La falaise spectaculaire dans laquelle les moutons de Gabriel Oak sont conduits par son chiens et sont morts par la suite.
- **Weatherbury** : Lorsque Gabriel arrive à la recherche d'un emploi

### 2.3.2. Le temps :

Un roman peut s'inscrire de façon très précise dans une époque, comme presque tous les romans historiques ; ou bien accorder au contexte historique une place secondaire. Étudier le temps dans un roman conduit à évaluer la durée des événements rapportés.<sup>14</sup>

Les temps qui sont cités dans le récit ; le présent et le passé simple : le présent est utilisé dans notre roman pour l'agencement des événements comme par exemple :

- « **Il travail dur, dit la personne à cheval ...** »<sup>15</sup>
- « **Je ne sais même pas où se trouve cette auberge ...** »<sup>16</sup>
- « **Non, je ne veux pas le faire ...** »<sup>17</sup>
- « **Et tous mes gens qui me voient courir après vous dans la prairie, ...** »<sup>18</sup>

Après le présent de la narration vient le passé simple : Le passé simple est le temps de narration le plus employé dans le roman *Loïen de la foule déchainée*

Le passé simple marque un enchaînement des faits ; c'est le temps du récit par excellence. Par exemple :

<sup>14</sup> <https://www.espacefrancais.com/lespace-et-le-temps> consultée le 26/02/2022

<sup>15</sup> Ibid.; P58

<sup>16</sup> Ibid.; P61

<sup>17</sup> Ibid.; P 110

<sup>18</sup> Ibid.; P 199

- « **Josephe Poorgrass trembla dans son coin retiré et ... quand il interdit Bathsheba parler sèchement à Henery et qu'il vit celui-ci glisser sur un banc** »<sup>19</sup>
- « **Et Gabriel laissa échapper un soupir qui n'était certes pas provoqué par la perte des peaux d'agneaux** »<sup>20</sup>
- « **La jeune fille l'envisagea avec fermeté, permettant néanmoins à sa pensée...** »<sup>21</sup>
- « **Josephe Poorgrass se retourna pour jeter un coup d'œil ... puis regarda le voile impénétrable de brouillard ...** »<sup>22</sup>
- « **La jeune fille quitta Boldwood, qui se mit à faire les cent pas.** »<sup>23</sup>

### 2.3.3. Les personnages et leurs descriptions :

Le personnage est une personne importante, essentiel dans le genre romanesque. Dans un roman, le personnage est un être de fiction. Or, pour une personne, on peut identifier le nom de famille, prénom, âge, sexe, origine sociale ainsi que la profession : « **Le personnage n'est pas une simulation d'un être vivant c'est un être imaginaire, un égo expérimental** »<sup>24</sup>

« **Le personnage est un être de fiction, crée par le romancier ou le dramaturge : que l'illusion nous porte abusivement à considère comme une personne réelle.** »<sup>25</sup>

Pour cette étude des personnages de roman, on peut tout d'abord distinguer les personnages secondaires et des personnages principaux. On peut qualifier le personnage principal de héros.

Le personnage du roman est tout d'abord un acteur d'une action à laquelle il participe. Son rôle repose sur la place qu'il occupe par rapport aux autres personnages. Donc il mérite d'être étudié dans un schéma actantiel.

---

<sup>19</sup>Ibid.; P 89

<sup>20</sup>Ibid.; P 123

<sup>21</sup>Ibid.; P 243

<sup>22</sup>Ibid.; P 321

<sup>23</sup>Ibid.; P 167

<sup>24</sup> Milan Kundera, L'art du roman, Paris, Gallimard, 1989, P51.

<sup>25</sup>CALIN. Arman, Dictionnaire de critique littéraire, Paris, 2004, p155.

### 3. L'analyse sémiologique du personnage dans *Loin de la foule déchainée*

Pour analyser les personnages dans notre corpus d'étude « *Loin de la foule déchainée* » Dans notre roman ; nous constatons qu'il y a quatre personnages principaux : Bathsheba Everdene, Gabriel Oak, William, Boldwood et le Sergent Troy.

#### 3.1. Les personnages principaux :

**Bathsheba Everdene :**

**Ses fleurs, rangées autour d'elle, comme pour servir de cadre à sa beauté, étaient vertes et fraîches et, à cette saison de l'année, alors que les arbres se trouvaient dépossédés de leurs feuilles, elles répandaient autour d'elles et sur la jeune fille un charme tout printanier.**<sup>26</sup>

Bathsheba Everdene est une belle jeune femme, sensible, intelligente. En avance sur son temps, elle souhaite rester indépendante, ne cherche pas à se marier, se refusant à passer sous les règnes d'un époux : « **La petite vaniteuse avait rougi de sa vanité et, en voyant rougir son image dans la glace, elle rougit encore plus fort** »<sup>27</sup>

Bathsheba se contente pas que d'être jolie, elle doit faire ses preuves comme un homme pour se faire respecter : « **Je serai debout avant que vous soyez éveillés, je serai aux champs avant que vous ne soyez levés, et j'aurai déjeuné avant vous que ne soyez aux champs. En un mot, je vous étonnerai tous** »<sup>28</sup>

Elle est le plus souvent soutenue et épaulé par Gabriel et qui est éperdument amoureux d'elle mais la position sociale du jeune homme lui interdisant tout espoir : « **Chose étrange chez une femme dans la plénitude de la force et de la jeunesse, Bathsheba laissait toujours à ses interlocuteurs le temps de finir leurs explications avant de commencer les siennes** »<sup>29</sup>.

La jeune femme joue avec les sentiments de Boldwood qui devient même obsessionnel par la jeune femme mais la jeune femme est très vite charmée par le sergent Troy qui lui aime toujours sa Fanny.

---

<sup>26</sup> Ibid.; P 10

<sup>27</sup> Ibid.; P 10

<sup>28</sup> Ibid.; P93

<sup>29</sup> Ibid.; P102

**Gabriel Oak :**

Le jeune et beau agriculteur habile, travailleur et honnête du roman *Loin de la foule déchainée* Gabriel Oak est le premier de plusieurs prétendants de la belle et capricieuse *Bethsheba*, bien qu'elle rejette son amour, il lui reste fidèle et il la soutient au moment les plus difficiles, il se contentera de la soutenir, l'aider, l'épauler et de la regarder subir d'autres prétendants... : « **Son visage avait conservé le teint et certaines lignes de l'adolescence ; sa haute taille et la largeur de ses épaules auraient suffi à le rendre imposant, s'il avait su les faire valoir en adoptant une autre manière de marcher ...** »<sup>30</sup>

Gabriel apparaît comme un homme honnête qui doit affronter la cruauté de son destin et ne sait pas comment attirer l'attention de la femme qu'il aime. Il se dévoue pour *Bathsheba* qui est froide envers lui. Elle n'a les yeux que pour son sergent qui est fort pour faire ressortir les défauts de la jeune femme, à la différence de Gabriel.

L'œil observateur du fermier a fait que Gabriel Oak se pose sur un chariot de déménagement et surprend une jeune et belle personne en flagrant délit de coquetterie. Malgré ce défaut entrevu chez la jolie *Bathsheba*, le cœur de Gabriel s'enflamme irrésistiblement. Peu de temps après, une bourrasque salutaire fait s'envoler un chapeau et procure l'opportunité d'une rencontre. S'ensuivra une demande en mariage très osée. Mais la belle ne l'aime pas. C'est donc de cette manière que les deux personnages se sont rencontrés.

**William Boldwood :**

Est le riche voisin de *Bathsheba*, un fermier prospère d'environ 40 ans, toujours célibataire et peu sociable, qui va peu à peu développer une obsession pour *Bathsheba* après cette dernière se soit amusée à lui envoyer une carte pour la saint-valentin. *Boldwood* ne réalisant pas que c'était une plaisanterie venant de la jeune femme, il approfondit ses sentiments et lui propose bientôt le mariage. Bien qu'elle n'ait aucun sentiment pour lui, elle joue avec l'idée d'accepter son offre : « La figure du fermier s'illuminait chaque fois qu'il voyait *Bathsheba* »<sup>31</sup>

---

<sup>30</sup> Ibid.; P8

<sup>31</sup> Ibid.; P 139

L'impact de cette lettre a changé la vie de Boldwood, et comme il n'a jamais eu de sentiment pour personne auparavant. Il saute le pas, timide et maladroit il tente de séduire notre héroïne même s'il ne sait par où commencer : « **Qu'un homme soit réservé ou ingénu, exubérant ou renfermé en lui-même, son extérieur est comme l'étiage de son âme** »<sup>32</sup>

Bathsheba connaissant le grand respect que Boldwood a au sein de leur village, elle a voulu lui épargner l'humiliation, donc elle essaie de trouver un moyen de le laisser tomber gentiment :

**Elle se promet encore une fois de ne plus troubler ni par ses regards, ni par ses actions, le cours régulier de la vie de l'homme. Malheureusement la résolution d'éviter un mal est presque toujours formée trop tard, c'est ban dire quand ce mal est déjà arrivé**<sup>33</sup>

#### **Sergent Troy :**

Le troisième prétendant de Bathsheba est un sergent arrogant et impulsif, il est souvent décrit comme un personnage qui suit son instinct et ne peut pas penser aux désirs des autres et à leurs sentiments, c'est une personne très égoïste.

Il est charmant, capable d'utiliser son apparence et son langage à son avantage pour obtenir ce qu'il veut.

**Elle aimait Troy comme peuvent aimer seulement les femmes qui ont du caractère indépendant, c'est-à-dire que, lorsqu'une femme forte jette avec insouciance sa force au loin, elle devient plus faible que celle qui a toujours été faible : la faiblesse est double quand elle est nouvelle**<sup>34</sup>

Le dernier prétendant de Bathsheba, peut sembler être un simple escroc, joyeux et bénin, mais son manque d'intégrité, la facilité avec laquelle il passe de la vérité au mensonge et manipule facilement les femmes font que le sergent est un être mal vu et peu

---

<sup>32</sup> Ibid.; P 139

<sup>33</sup> Ibid.; P 141

<sup>34</sup> Ibid.; P211

loyal : « **Il était parfaitement sincère vis-à-vis des hommes ; mais à l'égard des femmes, ne se faisait pas scrupule de mentir comme un Crétois ...** »<sup>35</sup>

### **3.2. Les personnages secondaires :**

Comme il y a des personnages principaux dans ce roman, il y a aussi des personnages secondaires, donc nous citons :

#### **Fanny Robin :**

Elle est la fiancée du sergent Troy, elle est très pauvre et qu'elle essaie de quitter le village pour retrouver Troy, un homme qui a promis de l'épouser. Mais qu'à la fin il ne l'a pas fait.

#### **Lidia :**

Elle est la servante et campagne de Bathsheba, et même son bras droit, elle lui fait entièrement confiance. « Mademoiselle, avez-vous jamais cherché quel serait votre mari, ... »<sup>36</sup> dit Lidia a Bathsheba.

#### **Jan Coggan :**

Il est toujours aux côtés de Gabriel Oak chaque fois que quelque chose d'important se produit. « Jan Coggan, est-ce que la grange n'est pas en danger ? »<sup>37</sup>

---

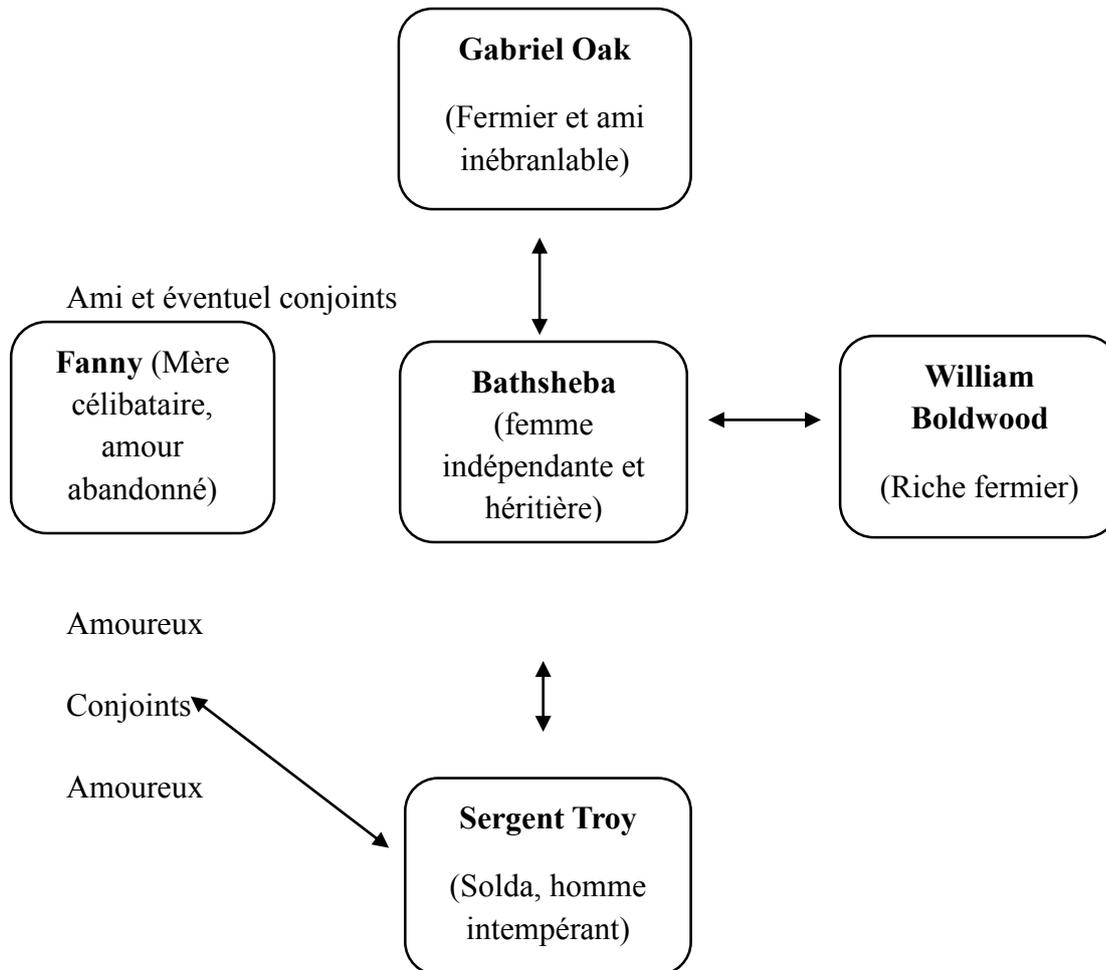
<sup>35</sup>Ibid.; P188

<sup>36</sup>Ibid.; P107

<sup>37</sup>Ibid.; P57

#### 4. Schéma actantiel

Le schéma actantiel joint l'ensemble des rôles et des relations qui ont pour mission la narration du récit, il a été créé par Algirdas Julien Greimas en 1966 ; le schéma actantiel se compose d'un destinataire (émetteur), un objet (objectif), un destinataire (récepteur), ainsi qu'un adjuvant (aidant) et un opposant (adversaire)



A partir de ce schéma, nous constatons que Bathsheba se tient au centre du roman comme (sujet) de l'attention de trois hommes. Son attention pour les trois hommes qui sont attirés par elle marque le progrès de sa maturité. Elle rejette d'abord l'amour de Gabriel Oak qui lui cumule trois rôles celui de (sujet, destinataire et adjuvant) car il est le conseiller et aide beaucoup Bathsheba, elle reconnaît depuis toujours ses qualités supérieures et est attirée vers lui pour ses conseils et son réconfort. Elle est emportée par la flatterie du sergent Troy (opposant) il est l'opposant des autres prétendant Boldwood et Gabriel ainsi

qu'à Bathsheba à la fin du roman, il l'épouse par engouement pour son charme sans rien savoir de son passé avec Fanny (opposant) opposante de Bathsheba.

# **Deuxième Chapitre**

---

**Autour du film**

## 1. Éléments définitoires du « film »

Le film sur lequel nous allons travailler est *Loin de la foule déchainée* réalisé par Thomas Vinterberg sorti en salle le 1 mai 2015 au Royaume-Uni, en DVD le 7 octobre 2015, adapté du roman *Loin de la foule déchainée* de Thomas Hardy édité en 1901 et réédité en 2015. Un film dramatique incarné dans une durée de deux heures, il porte le même titre que le roman, ce film est le neuvième long métrage du réalisateur, le réalisateur est un réalisateur, scénariste et producteur de cinéma danois, le scénario et le dialogue ont été adaptés par David Nicholls d'après *Loin de la foule déchainée* de Thomas Hardy et la musique par Craig Armstrong. Ce film nous met dans l'histoire d'une jeune femme très moderne et libre Bathsheba Everden (Carey Mulligan) comparé à l'époque où elle vivait, hésitante entre trois prétendants Gabriel Oak (Matthias Schoenaerts), William Boldwood (Michael Sheen) et Sergent Troy (Tom Sturridge).

### 1.1. Synopsis

Au vingtième siècle, dans la province anglaise du Wessex. La jeune Bathsheba Everden mène une vie très libérée, inhabituelle pour les gens de sa région. Cette attitude très libérée va bouleverser la vie de trois hommes amoureux d'elle.

Belle et libre elle veut s'assumer seul et ne comptait que sur elle-même, et fait une promesse pour elle-même qu'elle ne se mariera qu'une fois amoureuse et elle va très vite faire le mauvais choix.

Elle est courtisée par trois hommes, le berger Oak, le richissime voisin Mr Boldwood et le sergent Troy.

Malgré les nombreuses demandes en mariage qu'elle reçoit, la jeune femme fait tout pour garder son autonomie.

### 1.2. Une brève définition du film.

Le film signifie une pellicule recouverte d'une émulsion sensible à la lumière, employée dans les caméras cinématographiques et les appareils photos : « **Si une image vaut mille mots et qu'un film est composé de plusieurs centaines de milliers d'images,**

**le film devient le meilleur outil pour transférer pleinement au spectateur l'idée que le cinéaste veut véhiculer »<sup>13</sup>**

Un film est une œuvre du cinéma ou de l'audiovisuel, qu'elle soit produite ou reproduite sur support argentique ou sur tout autre support existant (vidéo, numérique). Ce terme (qui vient de l'anglais film qui signifie « couche », « voile ») est employé par métonymie, en référence à la pellicule chargée dans un magasin de caméra argentique, destinée aux prises de vues cinématographiques.<sup>14</sup>

On peut dire aussi que : « **Le film est considéré comme la réécriture, sous forme proprement cinématographique, d'une forme première littéraire celle- là. Dans le second cas, le film est réputé avoir été entièrement créé de toute pièce, en une forme première et unique.** »<sup>15</sup>

Il n'est pas toujours évident de choisir un bon film donc pour cela il est considérable de connaître les divers genres cinématographiques. En effet, les films peuvent être classés en genre.

Voici donc quelques genres de films les plus renommés :

**Les films de comédies** : Ces films sont centrés sur l'humour, ils sont donc destinés à faire rire, les films de comédies exposent souvent l'aspect ridicule d'une société.

**Les films d'actions** : ce genre de films consiste en une succession de scènes spectaculaires, il s'agit de l'un des genres de films les plus divertissants.

**Les films d'animations** : c'est des films qui utilisent comme technique la prise de vue image par image de matière inanimés.

Pour *Loin de la foule déchainée* on y retrouve un mélange de genres ; **le genre dramatique** et **le genre romantique**. On appelle cela dans la littérature le genre « Drame romantique » qui est apparu au 19ème siècle par Stendhal, Shakespeare et Hugo.

<sup>13</sup> Michel Labrèche, Les pouvoirs de la Magie Sienne, Tome XXI

<sup>14</sup>[https://fr.wikipedia.org/wiki/Film\\_\(cin%C3%A9ma\)#:~:text=Un%20film%20est%20une%20C5%93uvre%20\(vid%C3%A9o%20num%C3%A9rique\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Film_(cin%C3%A9ma)#:~:text=Un%20film%20est%20une%20C5%93uvre%20(vid%C3%A9o%20num%C3%A9rique).). Consulté le 18/04/2022

<sup>15</sup><http://collections.cinematheque.qc.ca/articles/texte-litteraire-et-adaptation-cinematographique-la-rencontre-de-deux-systemes/>. Consulté le 07/05/2022

Victor Hugo y définit le drame romantique comme « une peinture totale de la nature ». S'y mêlent donc, selon son mot, « grotesque et sublime ».<sup>16</sup>

Alors qu'est-ce qu'un film dramatique et un film romantique ?

**Les films dramatiques :** ce sont des films qui exposent des événements tragiques ; ce genre de films est fait pour inspirer la tristesse.

Le drame est un genre cinématographique, il est basé sur un scénario qui aborde un sujet sérieux avec le moins d'humour possible comme (la mort, la misère, le viol, la toxicomanie...) qui peut être pénible, honteux, scandaleux ou une injustice. Il peut être historique qui s'inspire de l'histoire avec des thèmes de guerres.

**Les films romantiques :** l'amour est le thème principal dans les films romantiques.

Les films d'amour font de l'amour ou de la recherche de l'amour l'axe central de l'histoire. Souvent, les amoureux se rencontrent et doivent vaincre des obstacles comme des problèmes financiers, la maladie physique ou psychologique, des discriminations de leur statut social, racial ou des problèmes familiaux qui menacent la stabilité de leur union. Comme dans toute relation amoureuse, les tensions de la vie quotidienne et ses tentations seront partie prenante des scénarios de film d'amour.<sup>17</sup>

## 2. L'adaptation cinématographique

### 2.1. Qu'est-ce que l'adaptation cinématographique.

Avant de donner une définition exacte et complète de « l'adaptation cinématographique » il faut d'abord définir le terme « adaptation » au sens large et varié, donc c'est ce que nous allons illustrer dans ce chapitre et selon le dictionnaire littéraire, le mot "adaptation" est la pratique consistant à transférer un texte ou une image" d'un mode d'expression à un autre.

D'après le dictionnaire *Larousse* qui définit l'adaptation comme une transposition d'une œuvre littéraire dans un autre mode d'expression<sup>18</sup>

Bastin Georges définit l'adaptation comme ceci :

<sup>16</sup>[https://fr.wikipedia.org/wiki/Drame\\_romantique#:~:text=Victor%20Hugo%20a%20expos%C3%A9%20les,%2C%20C2%AB%20grotesque%20et%20sublime%20C2%BB](https://fr.wikipedia.org/wiki/Drame_romantique#:~:text=Victor%20Hugo%20a%20expos%C3%A9%20les,%2C%20C2%AB%20grotesque%20et%20sublime%20C2%BB). Consulté le 07/05/2022

<sup>17</sup>[https://fr.wikipedia.org/wiki/Film\\_d%27amour](https://fr.wikipedia.org/wiki/Film_d%27amour) Consulté le 07/05/2022

<sup>18</sup> Le petit LAROUSS, dictionnaire français, Paris 2009, P14.

**L'adaptation est le processus, créature et nécessaire, d'expression d'un sens général visant à rétablir, dans un acte de parole linguistique donné l'équilibre communicationnel qui aurait été rompu s'il y avait simplement eu traduction ; ou plus simplement : l'adaptation est le processus d'expression d'un sens visant à rétablir un équilibre communicationnel rompu par la traduction<sup>19</sup>.**

Le terme « adaptation » est aussi défini par Gérard-Denis Farcy : « **L'adaptation étant la réécriture d'une œuvre à partir de sa forme originelle sans, en principe que la structure de cette œuvre, les personnages, les lieux soient modifiés fondamentalement.**»<sup>20</sup>

Linda Hutecheon a fait une différenciation de sens du terme adaptation comme étant un produit culturel et comme un acte créatif de l'adaptateur :

Dans le premier sens ; elle propose une définition à l'adaptation comme une transposition reconnue de façon directe d'une œuvre, d'un mode d'expression à un autre tout en gardant la structure narrative, cette transposition intègre un changement de média —de la littérature vers le cinéma—, de genre —du roman vers le théâtre— ou de contexte temporel ou géographique.

Dans le deuxième sens ; Linda Hutecheon rapproche l'adaptation à un acte créatif qui exprime le point de vue personnel de l'adaptateur, en appréciant l'œuvre originale selon sa personnalité<sup>21</sup>

Enfin, nous arrivons à la définition de l'adaptation cinématographique des œuvres littéraires qui est l'objet de notre étude de recherche, l'adaptation cinématographique des œuvres littéraires qui autorise un roman d'adhérer au grand écran avec des outils appropriés du cinéma. Le mot adaptation d'après Francis Vanoye désigne « toute à la fois un ensemble d'opérations complexes visant à transformer un objet littéraire en objet cinématographique et le produit de ces opérations, à savoir le film »<sup>22</sup>

<sup>19</sup>Basting « la notion d'adaptation en traduction » 1993, pp.473.478.

<sup>20</sup>Farcy. G.D « l'adaptation dans tous ses états, Poétique n°96 ; Novembre 1993, Paris, Seuil P.387

<sup>21</sup>Maëli, Bessagnet. La médiation réciproque de la littérature et du cinéma : l'influence de l'adaptation cinématographique d'une œuvre littéraire sur la réception du livre et du film par les jeunes, mémoire de Master II, Ecole interne de l'Université de Toulouse II le Mirail, 2013, p. 18-19. (Format PDF).

<sup>22</sup> Francis, Vanoye. Op. Cit., P. 26.

Donc, il s'agit d'adapter les mots du texte (de l'œuvre) en images, a un transfert du texte littéraire à un autre (les images au cinéma). La littérature est la première grande une inspiration pour les cinéastes, puisqu'un film tiré d'un roman célèbre attire plus l'attention d'un public qu'un film tiré d'un scénario écrit par un scénariste méconnu.

De plus que les lecteurs ont cette petite curiosité de faire une comparaison entre un roman déjà lu et le film sorti au cinéma.

Par conséquent, l'adaptation cinématographique est le lien qui lie le monde de l'écran à celui de l'encre (écriture). L'adaptation au cinéma se résume à faire passer un récit déjà existant (nouvelles, contes, romans ...) à une œuvre de types cinématographique, ce qui était le cas pour notre corpus *Loin de la foule déchainée* de Thomas Hardy qui a été adapté en 2015. Pour adapter, il faut saisir une œuvre écrite et lui redonner vie en adoptant des dispositifs de transformations propres au cinéma comme le scénario, les dialogues ... mais aussi et surtout en mettant à l'intention de tous ceux qui relèvent de la mise en scène cinématographique.

En parlant de l'adaptation cinématographique ; On compte trois types existants de cette dernière dans le monde du cinéma.

**Il ne s'agit pas ici de traduire, si fidèlement, si intelligemment que ce soit, moins encore de s'inspirer librement, avec un amoureux respect, en vue d'un film qui double l'œuvre, mais de construire sur le roman, par le cinéma, une œuvre à l'état second. Non point un film « comparable » au roman, ou « digne » de lui, mais un être esthétique nouveau qui est comme le roman multiplié par le cinéma.** <sup>23</sup>

## **2.2. Les types d'adaptations cinématographique.**

L'adaptation d'une œuvre littéraire au cinéma ne voudra pas dire que le résultat sur l'écran soit une copie du livre par ailleurs si on prend l'adaptation d'un angle fidèle à une œuvre originale ; on distinguera trois types d'adaptations :

### **2.2.1. L'adaptation stricte ou passive (fidèle)**

L'adaptation stricte ou passive est marquée par un haut niveau de fidélité avec l'œuvre originale, C'est à dire elle reprend l'œuvre comme elle est dans les grandes lignes,

---

<sup>23</sup> CLEDER, Jean. L'adaptation cinématographique, atelier de théorie littéraire : adaptation.

sans rien modifié ; l'adaptation vise à garder la structure de l'histoire, tout en essayant de la suivre au plus ainsi que le contexte de l'action, le cadre historique et chronologique, les caractéristiques des personnages du roman et leurs rôles dans l'histoire.<sup>24</sup>

L'adaptation est une interprétation du roman dans un autre mode d'expression qui est le cinéma, et qui essaye de conserver le plus que possible le texte original, avec le style propre de l'adaptateur comme la définit François Baby :

**L'adaptation stricte est caractérisée par un haut niveau de fidélité par rapport à l'œuvre originale. On ne retrouvera dans le produit final que les modifications imposées par le changement de médium et par l'observance des contraintes que ce changement entraîne**<sup>25</sup>

Il est donc difficile que le réalisateur puisse adapter le texte d'inspiration tel qu'il est : tout d'abord avec la transformation d'un média qui est la littérature à un autre qui est le cinéma, cela voudra dire que les images ne reflètent pas celui des mots. Ensuite, le temps ; le réalisateur ne peut pas transposer à l'écran tous les détails d'un roman de qui peut contenir presque 500 pages dans 120 minutes (le cas de notre corpus).

L'adaptation vise à laisser la structure du récit, c'est à dire les personnages, le lieu et le temps, l'enchaînement des événements, la narration.

Elle se résume dans le respect à la lettre où à l'esprit : le film doit reproduire les thèmes et les désirs originaux qui sont le projet de l'auteur.<sup>26</sup>

Donc deux approches existent dans ce type d'adaptation : l'illustration et l'amplification

**2.2.1.1. L'illustration** : Elle respecte le récit romanesque en minorant la narration à un volume correspond à celui du film, en retenant les faits et les principaux personnages, les dialogues tout en utilisant les éléments visuels du récit qui remplacent les images imaginées chez le spectateur.<sup>27</sup>

---

<sup>24</sup>[https://www.fabula.org/atelier.php?Adaptation\\_cin%26acute%3Bmatographique](https://www.fabula.org/atelier.php?Adaptation_cin%26acute%3Bmatographique) consulté le 11/05/2022

<sup>25</sup>Alexie, Tcheuyap. « La littérature à l'écran. Approches et limites théoriques », 2001, En ligne [www.erudit.org](http://www.erudit.org), in <http://id.erudit.org/iderudit/030640ar> (consulté le 11/05/2022).

<sup>26</sup> Alexie, Tcheuyap. Op. Cit., p. 19.

<sup>27</sup> S. A. « Le roman à l'écran : à quelles conditions ? », Managing Editor, 1958, p. 129, in [www.erudit.org](http://www.erudit.org), in <http://id.erudit.org/iderudit/030640ar> (consulté le 11/05/2022).

### **2.2.1.2. L'amplification :** Elle consiste à découper certaines séquences.

Elle correspond au moment où le scénariste qui adapte de façon négative par l'édulcoration et l'affadissement, adapte en amplifiant.<sup>28</sup>

### **2.2.2. L'adaptation libre :**

L'adaptation libre ; est l'adaptation la moins fidèle par rapport à l'œuvre originale, c'est tout l'inverse de l'adaptation fidèle ; cette forme d'adaptation ne doit pas modifier le sens propre à l'œuvre originale :

**Cette forme d'adaptation est un pari à risque. En effet, le résultat de l'adaptation libre est incertain. Elle est capable du meilleur comme du pire, car en revendiquant le droit de ne pas être fidèle, le cinéaste retrouve son univers : la liberté de créer des images originales. Il renouvelle le regard de l'écrivain et apporte une toute nouvelle dimension à l'œuvre. Dans le cas de l'adaptation libre, il semble que le roman ait tout intérêt à se retrouver entre les mains d'un bon cinéaste.<sup>29</sup>**

Comme cela était le cas de notre corpus d'étude Loin de la foule déchainée de Thomas Hardy adapté au cinéma par Thomas Vinterberg c'est un exemple de l'adaptation libre. Le réalisateur a fait quelques changements sur quelques scènes mais tout en laissant les plus pertinentes ...

### **2.2.3. L'adaptation dite « d'après »**

L'adaptation dite « d'après » : est la moins fidèle par rapport à l'œuvre originale. Soit d'ajouter ou de supprimer des scènes du roman par l'invention de certains éléments, donc elle entraîne généralement un dur travail de créativité de la part de son auteur.

## **2.3. Les techniques de l'adaptation cinématographique d'une œuvre littéraire.**

Toute activité, quel que soit son domaine, pour laquelle elle connaît une certaine approche, passe nécessairement par de multiples phases de réalisation.

---

<sup>28</sup> DU LIVRE AU FILM EricLoyens P.129 [http://tdtc.bytenet.it/comunicati/archipel\\_du\\_livre\\_au\\_fillm.pdf](http://tdtc.bytenet.it/comunicati/archipel_du_livre_au_fillm.pdf)  
Consulté le 11/05/2022

<sup>29</sup><http://docplayer.fr/172902949-Du-roman-aux-films-les-liaisons-dangereuses.html> Consulté le 11/05/2022

Pour parvenir à un certain degré de réussite, l'adaptation doit s'appuyer sur les normes d'un travail harmonieux, pour y parvenir elle suit une démarche à deux parties dont :

- La première constitue les « démarches » pour l'assimilation légale de l'œuvre à adapter.
- La deuxième consiste à la façon d'adopter pour réussir le transfert de l'histoire littéraire vers le format cinématographique. On appelle cela « travail d'adaptation ».

### **2.3.1. Les démarches de l'adaptation**

C'est une étape qui compose les phases à suivre pour préparer le terrain pour le travail d'adaptation pour l'acquisition du produit choisi pour faire une adaptation.

Donc, la première des choses à faire, lorsqu'on veut adapter une œuvre littéraire, c'est de se renseigner sur ses droits. Deux éventualités peuvent se présenter :

- L'ouvrage est tombé dans le domaine public.
- Il existe des ayants droits.

**Quand l'œuvre tombe dans le domaine public**, soixante-dix ans après la mort de son auteur, aucun souci ne se présente. Le scénariste peut se lancer dans son travail gratuitement et sans l'accord de personne.

**Quand les ayants droits existent** ; soit l'auteur lui-même, soit l'éditeur, soit les héritiers de l'auteur si son œuvre n'est pas encore dans le domaine public. Dans ce cas, l'œuvre est protégée et personne ne peut l'adapter.

Un autre cas peut se présenter mais très rarement est celui où un scénariste réussit à rencontrer l'auteur ou une personne ayant le droit et à convaincre cette personne de lui accorder l'adaptation de l'œuvre.

### **2.3.2. Le travail d'adaptation**

Pour pouvoir travailler sur une adaptation il faut commencer lire le roman choisi afin d'en retirer les éléments qui constitueront la base d'un scénario. Il s'agit plus précisément : d'un thème, d'une intrigue, d'un protagoniste et d'un conflit. Et la méthode

la plus simple est tout simplement par commencer à résumer chacun des chapitres du roman. Ce qui va permettre de définir les éléments de base :

- **Le thème** ; est la base de l'histoire, qui va être dégagé à partir du résumé général de l'œuvre.
- **L'intrigue** ; C'est une série d'actions du roman, elle doit être mise en relief ainsi que sa structure.
- **Le protagoniste** ; personne ayant le rôle principal dans l'histoire, c'est un personnage qui met tout en œuvre afin d'atteindre son objectif, qu'il se fixe après un incident déclencheur, malgré les nombreux obstacles, de plus en plus forts, qui jalonnent son parcours.<sup>30</sup>
- **Le conflit** ; C'est après cette étape de conflit que l'on fait ressortir l'existence du protagoniste.

Une fois les éléments constitutifs du scénario identifiés, l'adaptation peut être déterminée par les étapes suivantes :

a. **L'organisation** : Se fait en trois actes, ce sont des éléments les plus dramaturgiques du roman. Ils se présentent de la façon suite :

- **L'exposition** :

Permet de faire connaître le protagoniste, la situation dans laquelle il se trouve au moment où commence le film, l'univers dans lequel il vit. Soudainement, l'incident déclencheur, qui va bouleverser l'équilibre de ce personnage qui va le pousser à faire un choix difficile. Donc l'histoire peut alors débiter.

*Pour notre corpus Loin de la foule déchainée l'histoire a commencer avec la présentation du fermier Gabriel Oak, tout semble lui sourire jusqu'au jour où il perd toute sa troupe de mouton alors il devient ruiné mais aussi le refus de la demande en mariage de Bathsheba donc c'est après ces événements que l'histoire du film commence.*

- **Le développement** :

Représente la partie principale du scénario où le protagoniste fait tout pour atteindre son objectif malgré de nombreuses difficultés. Les difficultés s'enchaînent le climax,

---

<sup>30</sup>Dictionnaire Larousse, Librairie Larousse, Paris. 1988, p.816

auxquels le protagoniste va devoir mener un combat contre un autre personnage ou un événement en particulier. Au milieu de l'histoire ou vers la fin un événement peut tout relancer et ainsi le protagoniste peut avoir une autre chance.

*Pour notre corpus Loin de la foule déchainée, malgré les événements tragiques qu'a parcouru Gabriel Oak, notre protagoniste a été patient, le premier élément déclencheur était lorsque Oak a rejoint la nouvelle ferme de Bathsheba et le deuxième élément déclencheur était quand Mr Boldwood a tiré sur le sergent Troy donc Oak a toujours gardé espoir même avec deux concurrents (Mr Boldwood et Sergent Troy) face à lui.*

- **Le dénouement :**

Mets-en scènes les résultats, les conséquences de l'histoire. C'est la partie la plus courte du scénario. Chaque acte se décompose lui-même en séquences, qui se décomposent à leur tour en scènes.

**b. La suppression des éléments qui ne font pas avancer l'action :**

Comme les personnages et les événements inutiles. Cette suppression se fait par :

- **La fusion ;** dans le but de mélanger les caractéristiques de plusieurs caractères en un seul.
- **Le montage ;** qui est une scène muette qui montre que le temps passe.
- **La traduction,** Cette étape permet de montrer ce que le personnage ressent à travers ses actions et ses gestes.
- **Le rétrécissement des scènes et dialogues** qui ne doivent pas dépasser les trois minutes.
- **L'entrée rapide dans le vif de l'histoire** par une présentation qui doit être brève et claire.
- **L'invention des éléments manquants,** quand le roman ne contient pas un ou quelques éléments constituant le schéma du scénario.

Ce sont les étapes qui peuvent et doivent être suivies par l'adaptateur dans son travail, mais ça n'a jamais été une science exacte et chaque scénariste a une part des bénéfices pour se permettre d'intervenir dans ses propres œuvres.

## **Troisième Chapitre**

---

**L'étude comparative entre le roman et le film**

Dans ce chapitre, nous ferons une analyse comparative entre le roman et le film « *Loin de la foule déchainée* » pour démontrer les points de convergence et de divergences entre eux et analyser comment s'est faite cette adaptation de ce fait nous allons procéder à une analyse des personnages et des événements.

*La tâche d'analyse cinématographique nécessite toute une gamme de terminologie et de théorie à connaître et à maîtriser, concernant la production comme une œuvre cinématographique plutôt d'adaptations étant donné que l'écran est tout à fait différent de l'écrit grâce à sa polyphonie des signes scéniques : « Un film ce n'est pas un spectacle, c'est d'abord une écriture, il s'agit de traduire en image et en sons, des faits vécus par un personnage »<sup>13</sup>*

Donc il est possible de convertir le langage écrit au langage cinématographique en faisant des modifications qui concernent l'œuvre littéraire adaptée au cinéma en tant qu'une invention.

## **1. Les convergences et les divergences entre le roman et le film**

### **1.1. Les personnages :**

C'est grâce à la description de notre auteur Thomas que nous avons pu imaginer les portraits des personnages selon notre propre imagination. Mais dans le film, c'est à notre réalisateur Thomas Vinterberg que lui revient de choisir et de fixer l'image finale de ses acteurs. Cette image peut correspondre à la description dans le roman.

En ce sens, nous constatons qu'il existe une distinction entre les images supposées de nos personnages qu'imaginons au tant que lecteurs et celles présentées par les acteurs au cinéma.

Le personnage s'élabore sémantiquement comme référent fictif, et pour un récit filmique le personnage est donc à la fois être fictif de langage, et être de paroles qui fait partie d'un texte écrit.<sup>14</sup>

---

<sup>13</sup>Michel Serceau. L'adaptation cinématographique des textes littéraires : théories et lectures, éd. du CEFAL, Liège, 1999 P 36.

<sup>14</sup> Genette <https://www.erudit.org/fr/revues/ijcs/2011-n43-ijcs0122/1009460ar/> Consulté le 17/05/2022.

### 1.1.1. Les personnages Principaux

<b>Personnages Principaux</b>	<b>Roman</b>	<b>Film</b>
<b>Bathsheba Everdene</b>	Une paysanne victorienne, très déterminée, indépendante, légèrement vaniteuse et provocatrice.	Une paysanne belle avec une silhouette frappante, très déterminée et indépendante. Qui n'a peur de rien.
<b>Gabriel Oak</b>	Un berger, enraciné, courageux, fidèle et fort.	Un beau berger, blond, fort de taille, très courageux et fidèle. Très aimé par les autres.
<b>William Boldwood</b>	Riche fermier, très renfermé sur lui-même, poli avec les autres.	Riche fermier, très renfermé, mélancolique et peu sociable. Il paraît être le parfait mari sans défaut.
<b>Sergent Troy</b>	Soldat très audacieux et prétentieux. Qui a beaucoup confiance en lui.	Soldat audacieux et prétentieux. Très détesté par les autres.

### 1.1.2. Les personnages secondaires :

<b>Personnages secondaires</b>	<b>Roman</b>	<b>Film</b>
<b>Liddy</b>	La femme de chambre et confidente de Bethsheba.	La femme de chambre et ami de Bathsheba.
<b>Fanny Robins</b>	Une jeune servante orpheline, amoureuse désespérée du Sergent Troy.	Une jeune servante, amoureuse du sergent Troy.
<b>Joseph Poorgrass</b>	Ouvrier agricole, timide.	Ouvrier agricole, timide et rougit facilement.

		Amoureux de Liddy
<b>Le sergent Doggett</b>	Ami du sergent Troy	<b>Inexistant</b>
<b>Jan Coggan</b>	Ouvrier agricole et ami de Gabriel Oak.	Ouvrier agricole et ami de Gabriel Oak.
<b>Jacob Smallbury</b>	Ouvrier agricole et père de Liddy	Ouvrier agricole
<b>Madame Hurst</b>	Tante de Bathsheba	Tante de Bathsheba  N'apparaît que dans (6 min et 13 min 50) du film.
<b>Balle de Cay</b>	<b>Inexistant</b>	Un jeune garçon qui travaille comme assistant berger de Gabriel Oak.
<b>Mr Pennyways</b>	L'huissier de la ferme de Bathsheba et voleur du grain.	L'huissier de la ferme de Bathsheba il n'apparaît que dans (21 min 10) du film.

Après notre lecture du roman et la vision du film il existe une ressemblance entre les personnages romanesques et les personnages incarnés dans le film et selon ce tableau nous apercevons que la plupart des personnages romanesques sont portés à l'écran avec les mêmes caractères et traits physiques et occupent les mêmes statues dans le roman par conséquent le réalisateur n'a pas fait beaucoup de changements.

Pour les personnages principaux le réalisateur a voulu laisser les personnages tels quels, les personnages sont tellement profonds pour être modifiée. Sauf l'ajout d'un personnage secondaire « Balle de cay » qui est inexistant dans le roman et la suppression d'un autre personnage secondaire « Le sergent Doggett » qui est existant dans le roman.

## 1.2. Les évènements :

Le réalisateur Thomas Vinterberg en adaptant ce roman il a dû suivre l'histoire de plus près comme par exemple les lieux, l'époque, les dates, les lieux... donc voilà ce qui est maintenu :

### 1.2.1. Les différents évènements maintenus ou supprimés par chapitres (roman) / parties (film)

#### ➤ Chapitre 1 à 4 : Page 7 à 48

Le premier chapitre nous présente Gabriel Oak, le héros, un berger de 28 ans qui vient d'acquérir une petite parcelle de terre à lui. Il a acheté une ferme de 200 moutons. Dans la première scène, il regarde une jeune femme aux cheveux noirs monter dans une voiture. Gabriel l'observe alors qu'elle attend son chauffeur. Se croyant seule, elle sort un miroir et se regarde. Peu de temps après, il la revoit, arrêtée à un péage. Elle se dispute avec le gardien au sujet du péage et Gabriel intervient pour payer les deux pence pour elle. Quand elle démarre, il parle avec le portier et lui dit que la femme aux cheveux noirs a un défaut : "la vanité ». **Page 7 à 10**

- **Dans le film** cette description est remplacée par une scène où Bathsheba galopant sur son cheval et perdit son foulard, que Gabriel le trouva et lui rendit (**3 min 5 s à 4 min 22 s**)

Ensuite Gabriel apprend qu'elle s'appelle Bathsheba Everdene. Il rend visite à sa tante pour demander la main de sa nièce, mais la tante lui dit que Bathsheba a déjà de nombreux amants. Bathsheba court après Gabriel pour lui dire que ce que sa tante a dit est faux, les deux discutent de la possibilité de leur mariage. Gabriel alors elle doit être intéressée ; cependant, elle lui assure qu'elle ne l'épouserait jamais car elle ne l'aime pas. Quand il lui demande une seconde fois et qu'elle refuse à nouveau, il accepte enfin de laisser tomber l'affaire, bien qu'il déclare qu'il l'aimera toujours. **Page 34 à 41 :**

« ... \_ **Je ne vous aime pas.**

\_ **Mais moi, je vous aime follement, et je me contenterai d'un peu d'affection.**

\_ **Oh, monsieur Oak, c'est très beau ; mais vous arriverez à me mépriser.**

\_ **Jamais ! s'écria Gabriel**

**(Et il mettait tant de conviction dans sa protection que la seule force de sa parole semblait le porter de l'autre côté du buisson jusque dans les bras de Bathsheba)**

**\_ Je ne ferai qu'une chose en ce monde – une chose certaine -, je vous aimerai, je languirai pour vous et vous désirerai jusqu'à ma mort.**<sup>15</sup>

- **Dans le film** il y a eu une légère modification, Gabriel n'a pas demandé la main de Bathsheba à sa tante, il a demandé directement la main à la demoiselle. **(7 min à 9 min 46 s)**

Le reste du chapitre décrit un événement des plus tragique qui changea à jamais le destin de Gabriel. Une nuit, l'une des plus rares occasions où Gabriel s'endort dans son lit plutôt que dans les champs, il se réveille au milieu de la nuit au son des cloches des moutons. Il sort et suit leurs pas jusqu'au bord d'une colline : en regardant à l'intérieur, il voit des centaines de moutons mourants et mutilés ; le jeune chien de Gabriel les a involontairement chassés par-dessus bord de la colline. Gabriel Ruiné financièrement sans ses moutons. Mal chanceux le jeune homme remercia tout de même Dieu que Bethsabée ne l'ait pas épousé, car il ne lui souhaite que la prospérité. Il tire à regret sur le chien, paie ses dettes et se retrouve avec rien de plus que ses vêtements. **Page 45 à 48**

*La stupeur ne dure qu'un moment ; le fermier Oak se remet de la sienne : « Grace a Dieu, je ne suis pas marié ; que serait-elle devenue maintenant que me voilà pauvre »*<sup>16</sup>

- **Dans le film** la scène n'a pas été modifiée, on retrouve la même description de cette scène du roman dans le film. **(9 min 50 s à 12 min 54 s)**

#### ➤ **Chapitres 5 à 8** : Page 49 à 100

Ce chapitre commence deux mois plus tard lors d'une foire à l'embauche pour les ouvriers agricoles, y compris les bergers, les huissiers, les charretiers et les chaumiers. Hardy décrit le groupe de 300 hommes dans son ensemble, puis se concentre sur un homme en particulier, qui s'avère être Gabriel. Personne ne lui donne un emploi.

- **Dans le film** cette partie est légèrement modifiée, Gabriel rencontra Fanny, et cette dernière lui propose d'aller à Weatherbury, une ferme qui est à la recherche d'un berger. **(15 min 05 s à 15 min 53 s)**

<sup>15</sup> Thomas Hardy ; Loin de la foule déchainée ; Page 39

<sup>16</sup> Ibid.; P 47

A son chemin vers Weatherbury, il s'arrête lorsqu'il voit une lumière étrange, le berger réalise qu'il y avait le feu au loin. Une foule impuissante, autour d'une meule de paille mais Gabriel sait exactement quoi faire ; sans se soucier de sa propre sécurité, grim pant lui-même au sommet de la meule pour éteindre les flammes. Pendant la maîtresse de la ferme s'approcha. Une fois que Gabriel a éteint le feu, elle lui demande comment elle peut le rembourser. Il s'approche d'elle et lui demande si elle a besoin des services d'un berger ; quand elle lève son voile, les deux personnages se regardent avec étonnement. Il s'agissait de Bathsheba dès lors elle décide immédiatement de l'embaucher. **Page 55 à 59**

- **Dans le film** la même scène se produit (**16 min 35 s à 19 min 38 s**)

Plus loin dans ce chapitre on voit le déroulement de la ferme qui est maintenant géré par une maîtresse et non un maître ; chose des plus rares de cette époque et nous présente les ouvriers locaux et leur culture. L'auteur enregistre soigneusement les dialectes des hommes et leur vie, et prend soin de les distinguer les uns des autres.

➤ **Chapitres 9 à 15** : Page 101 à 148

Dans ce chapitre c'est jour de marché et Bathsheba expérimente son nouveau rôle d'agricultrice. Seule femme du groupe, elle se comporte néanmoins bien. Le seul homme inconscient de sa beauté est Boldwood, qui ne la regarde pas une seule fois, comme le remarque Liddy. **Page 101 à 106**

- **Dans le film** la scène se produit (**23min 17 s à 26 min 06s**) le réalisateur a par la suite rajouté une scène (**27 min s 43**) qui n'est pas mentionné dans le roman, ou on aperçoit Mr Boldwood qui alla vers Bathsheba qui était en pleine chasse, pour lui passer le bonjour et essayer de discuter avec elle.

Par la suite à un dimanche, Bathsheba et Liddy sont à la maison, Bathsheba est sur le point d'envoyer un valentine à un jeune garçon lorsque Liddy lui suggère de l'envoyer à Boldwood à la place. Sur un coup de tête, Bathsheba accepte, déclenchant l'une des tragédies du roman. La lettre dit "**Les roses sont rouges, les violettes sont bleues ...**"<sup>17</sup>mais Bathsheba la tamponne impulsivement avec un sceau qui dit "Epouse-moi ». **Page 107 à 111**

---

<sup>17</sup>Ibid; P 110

- **Dans le film** la scène est légèrement modifiée ; c'est Lydia qui suggère à Bathsheba d'écrire une lettre à Boldwood et le mot épouse moi n'est pas mentionné dans la lettre dans le film (**28 min 27 s à 29 min 38 s**)

Malheureusement, la lettre a un effet profond sur Boldwood ; troublé et excité. Il alla directement voir Gabriel Oak et lui demanda d'identifier l'écriture manuscrite de la lettre ; Gabriel répond à Boldwood que c'est celle de Bathsheba. **Page 126**

- **Dans le film** cette partie est supprimée.

Plus tard un soldat rentre à l'intérieur d'une église et les gens qui sont dedans se rendent vite compte qu'un mariage est sur le point d'avoir lieu. Alors le soldat attend l'arrivée de sa fiancée, l'horloge sonne le quart d'heure. Enfin, après une bonne heure d'attente, toujours pas de mariée alors le soldat quitte l'église humilié ; juste à ce moment, sa fiancée court à travers la place pour le rencontrer. Elle a attendu à All Souls plutôt qu'à All Saints et vient de se rendre compte de son erreur. Les deux sont Fanny Robin et le sergent Troy. **Page 129 à 132**

- **Dans le film** la scène se passe (**30 min 28 s à 33 min 13 s**)
- Les chapitres 13 et 14 sont supprimés du film

Lors d'un lavage de moutons dans tout le village, Bathsheba y participe avec Gabriel ; quand Boldwood arriva et demanda à voir Bathsheba ; Gabriel voit Bathsheba rougir et, se souvenant de la Saint-Valentin, il commence à soupçonner quelque chose se passe entre les deux. Boldwood essaye de s'approcher de Bathsheba, qui elle essaie de l'éviter. Il la suit tout de même, et quand ils sont seuls, il lui propose de l'épouser. Elle le refuse et il continue d'essayer de la persuader, et finalement elle lui propose de lui répondre dans les jours à venir. **Page 143 à 148**

- **Dans le film** la même scène se passe (**34 min 02 s à 39 min 16 s**)
- **Chapitres 16 à 23** : Page 149 à 244

Ce début de chapitre décrit le comportement de Bathsheba suite à l'offre de Boldwood. L'auteur nous décrit que Bathsheba ne souhaite en aucun cas son désir de mariage. Elle apprécie fortement l'indépendance de gérer une ferme à elle seule. Donc, elle s'approche de Gabriel et commence à lui demander ce qu'il pense de cette situation. Les deux se disputent lorsqu'elle lui demande son avis, que Gabriel ne va pas se gêner à lui dire

ce qu'il en pense sur sa conduite à l'égard du célibataire Boldwood, et il lui dit "**c'est indigne d'une femme attentionnée et avenante**"<sup>18</sup>. Elle l'accuse alors d'être jaloux, mais il lui dit qu'il a depuis longtemps renoncé à l'épouser. Finalement, elle lui ordonne de quitter la ferme, et il accepte. **Page 150 à 154**

\_ **Bathsheba : Je pense qu'il m'est permis de vous demander en quoi consiste plus particulièrement mon indignité ? serait-ce parce que j'ai refusé de vous épouser ?**

\_ **Gabriel : Nullement, répliqua Gabriel avec tranquillité. Il y a longtemps que j'ai renoncé à caresser ce rêve. Ou à le désirer je pense.**<sup>19</sup>

➤ **Dans le film** la même scène se passe (39 min, 20 s à 42 min 23 s)

A peine une journée seulement après le départ de Gabriel, une catastrophe se produit à la ferme, les moutons ont mangé de jeunes trèfles et leur estomac se dilate à mort. Gabriel à lui seul sait comment effectuer l'opération qui peut les sauver. Bathsheba lui envoie une lettre écrite à l'ordre de revenir. Il répond par un messager qu'elle devra lui demander correctement, et elle le fait en écrivant : "**Ne m'abandonne pas, Gabriel !**"<sup>20</sup> Il revient et sauve tous les moutons. Bathsheba regrette de l'avoir renvoyé et il Gabriel accepte de revenir à la ferme. **Page 155 à 161**

➤ **Dans le film** il y a eu une légère modification, le réalisateur a mita la place de la lettre un messager directe « Joseph Poorgrass » qui alla courir vers Oak, et lui dit que la maitresse aurait besoin de lui, donc dans le film il n'y a pas eu la lettre écrite mais des paroles face à face. (42 min 48 s à 46 min 42 s)

Pour célébrer la tonte annuelle des moutons (La tonte de moutons est le processus par lequel la toison de laine d'un mouton est coupée.), Bathsheba organise un souper pour les ouvriers, et lors de ce souper, Boldwood s'invite et Bathsheba lui permet de se joindre à eu. Bathsheba commença à chanté pour le souper et Boldwood chante avec elle, Gabriel joue avec sa flute. **Page 172 à 175**

---

<sup>18</sup>Ibid; P 152

<sup>19</sup>Ibid; P 153

<sup>20</sup>Ibid.; P 160

➤ **Dans le film : (47 min 54 s à 51 min 11 s)**

A la fin du souper, Boldwood et Bathsheba sont laissés seuls ensemble et lui dit qu'elle essaiera de l'aimer. Elle finit par se promettre presque à lui, disant qu'elle pourrait se sentir prête à se marier au moment de la récolte. **Page 175 à 177**

➤ **Dans le film : (51 min 12 s à 52 min 08 s)**

➤ **Chapitre 24 à 30 : Page 179 à 218**

Quelques instants plus tard après avoir dit au revoir à Boldwood, Bathsheba passe faire un tour dans sa ferme, comme elle le fait toujours, vérifiant que tout est en ordre. Elle porte une lanterne sombre, Le narrateur nous raconte aussi que Gabriel accomplit la même tâche tous les soirs, signe de son dévouement envers elle. **Page 179 et 180**

Alors qu'elle traverse une sapinière, elle entend des pas qui s'approchent d'elle et elle heurte quelqu'un sur son chemin. C'est le sergent Troy, les deux tiennent une conversation sans s'identifier. Lorsque Troy ouvre enfin sa lanterne, Bathsheba est surprise de voir qu'il est soldat.

Troy, loue immédiatement à sa beauté. Ils finissent par se dispersaient. Le soir même en rejoignant sa demeure Bathsheba alla dans la chambre de Liddy et lui demanda s'il y a un soldat vivant près de la plantation de sapins, et Liddy lui dit que ce doit être le sergent Troy. **Page 181 à 186**

➤ **Dans le film :** dans le roman, la partie où Bathsheba demande à Liddy à propos du soldat elle le lui demande le soir même et dans la maison alors que dans le film elle le lui demande au lendemain de la scène dans les champs de blé  
**(52 min 15 s à 53 min 24 s)**

Dans ce chapitre, l'auteur nous dévoile le caractère de Troy, tout comme il la fait avec Boldwood au par avant. Nous apprenons que Troy n'est que de passage et qu'il affiche le contraire de la loyauté incessante de Gabriel. Il trompe régulièrement les femmes. « **Il était parfaitement sincère vis-à-vis des hommes mais, à l'égard des femmes, ne se faisait pas scrupule de mentir comme un Crétois : ...** »<sup>21</sup>**Page 187 et 188.**

---

<sup>21</sup>Ibid.; P188

Nous apprenons dans ce chapitre qu'il a rejoint les agriculteurs qui travaillent pour Bathsheba à leurs tâches du jour et elle le remarque dans les champs, et dès qu'il la voit, il s'approche pour entretenir un long dialogue avec elle. Le sergent lui faisant des avances sans aucune gêne, nous pouvons aussi voir qu'elle est déconcertée et flattée son admiration, très différente de ce que nous avons jusqu'ici vu affirmer son indépendance avec Gabriel et Boldwood. **Page 189 à 200**

- **Dans le film :** C'est Bathsheba qui alla vers lui pour lui demander de lâcher la fourche qui sur sa main et lui demander de partir, il lui répond qu'il ne pourra pas donc elle lui demande de la suivre pour clarifier quelques points (**54 min s 20 à 56 min 10 s**)

Troy donne rendez-vous à Bathsheba dans la forêt pour un exercice au. À la fin de leur rencontre, alors que Bathsheba se tient submergée par la beauté et le danger de la scène, Troy l'embrasse et disparaît. **Page 201 à 209**

- **Dans le film :** (**57 min 02 s à 60 min 26 s**)

Bathsheba est tombée amoureuse. Le narrateur commente de manière inquiétante: « **Elle aimait comme peuvent aimer seulement les femmes qui ont le caractère indépendant, c'est-à-dire que, lorsqu'une femme forte jette avec insouciance sa force au loin, elle devient plus faible que celle qui a toujours été faible : la faiblesse est double quand elle est nouvelle** »<sup>22</sup>Gabriel, lui aussi, sent le danger et décide d'en parler avec elle. Gabriel et Boldwood sont les seuls à savoir que Troy était l'amant de Fanny, mais il essaie de faire allusion au caractère immoral de Troy. Bathsheba refuse de l'écouter. **Page 213 à 218**

- **Dans le film :** la scène se passe (**60 min 56 s à 62 min 04 s**)
- **Chapitre 31 à 34 :** Page 211 à 244

Le même soir en rentrant chez elle écrit à Boldwood pour refuser sa demande et ne veut pas le voir à son retour de voyage. **Page 219 (Film 62 min 17 s)**. Par la suite Boldwood a reçu sa lettre mais n'acceptera pas son refus. Les deux ont une discussion animée, au cours de laquelle il lui rappelle la Saint-Valentin qu'elle a envoyée, et elle essaie de le persuader que cela ne voulait rien dire que ce n'était qu'une plaisanterie.

---

<sup>22</sup> Ibid. ; P 211

Boldwood répond en lui disant qu'il sait qu'elle aime Troy, et il la réprimande pour être "éblouie par le laiton et l'écarlate". Elle lui avoue qu'elle aime Troy. **Page 224 à 233**

➤ **Dans le film : la scène est supprimée**

A la suite de ce chapitre Bathsheba rejoint Troy pour qu'il se marient et le chapitre s'étend sur deux semaines à la ferme pendant la récolte du chène. Boldwood croisât Troy et essaie de soudoyer se dernier pour qu'il épouse Fanny et laisse Bathsheba tranquille. Troy prétend accepter le pot-de-vin mais persuade Boldwood d'attendre et d'entendre d'abord sa conversation avec Bathsheba, qu'il attend maintenant. Elle vient et Boldwood l'entend inviter Troy à revenir à la maison, et elle l'appelle par son prénom, Frank. A la suite de ce qu'il vient d'entendre Boldwood abandonne tout espoir. **Page 235 à 244**

➤ **Dans le film :** Toute cette partie est effacée sauf la partie ou Bathsheba épouse Troy (62 min 16 s à 64 min 50 s)

➤ **Chapitres 35 à 38 :** Page 245 à 290

Gabriel et Coggan apprennent le mariage secret jusqu'au lendemain lorsque le sergent Troy apparaît en les saluant et leur jetant de l'argent au grand désarroi de Gabriel. Les sentiments de Gabriel sont enregistrés par le commentaire de Coggan selon lequel le visage de Gabriel était devenue aussi blanc que celui d'un cadavre. **Page 245 à 251**

Peu de temps après, Gabriel rencontre Boldwood et remarque le regard désespéré de Boldwood. Il prévoit beaucoup de misère future résultant du mariage précipité. **Page 252**

➤ **Dans le film :** Les deux parties sont supprimées

La partie suivante se produit la nuit, lorsque Gabriel commence à remarquer des signes d'orages. C'est la nuit du souper et de la danse des récoltes, Bathsheba et Troy ont invité tous les ouvriers à célébrer la récolte et leur mariage. Troy annonce qu'il veut que les ouvriers se servent autant qu'ils veulent l'alcool fort, mais. Gabriel rentre à l'intérieur pour demander de l'aide pour couvrir la grange mais Troy s'y oppose et ne laisse aucun ouvrier y aller aider Gabriel. Gabriel décide qu'il devra sauver seul le blé avant que la tempête n'arrive. Il travaille héroïquement pour tout couvrir, il voit une silhouette et se rend compte que c'est Bathsheba, venant à son aide. Alors qu'ils se couchent côte à côte, en grand danger d'être frappé par la foudre. **Page 269 à 285**

- **Dans le film : (65 min 02 s à 73 min 06 s)**
- **Chapitres 39 à 42 : Page 291 à 329**

Deux mois plus tard par un samedi soir d'octobre. Bathsheba et Troy remontent à un marcher. Troy marche aux côtés de Bathsheba. Le mariage ne semble pas bien se passer. Bathsheba se plaint de tout l'argent que Troy a perdu. En marchant, ils croisent une femme qui demande à Troy le chemin de Casterbridge. Quand il répond, elle pousse un cri et tombe, Troy reconnaissant cette voix : La femme est Fanny. Bathsheba soupçonne quelque chose, Troy essaie d'aider Fanny à se relever et parle avec elle. Elle lui dit qu'elle a besoin d'argent, et accepte de la rencontrer dans deux jours à Casterbridge. Quand Troy rattrape Bathsheba, elle l'accuse de connaître le nom de la femme mais Troy nie toute connaissance de la femme. **Page 291 à 304.**

- **Dans le film :** la partie est modifiée, elle est remplacée par une scène un peu semblable ; Bathsheba et Troy vont aussi à un marcher et Troy tombe de suite sur Fanny entraînée de mendicée et cette dernière lui annonce qu'elle attend son enfant **(76 min 54 s à 79 min 35 s)**

La suite de ce chapitre on nous raconte la marche difficile qu'a faite Fanny jusqu'à Casterbridge cette nuit-là. Le narrateur l'identifie uniquement comme "la femme". Trébuchant faiblement. Au réveil, elle pense qu'elle est peut-être morte au moment où elle doit rencontrer Troy. Enfin, vers le matin, elle atteint Casterbridge.

- **Dans le film : (79 min 39 s à 80 min 38 s)**

Bathsheba et Troy évitent de se parler. Par un dimanche il lui demande 20 livres, disant qu'il en a besoin. Il finit par admettre que ce n'est pas pour lui mais il ne lui dira pas à quoi cela va servir. Alors qu'ils se disputent, elle remarque une boucle de cheveux jaunes et lui pose des questions à ce sujet. Il explique qu'il appartient à "une jeune femme que j'allais épouser avant de te connaître".<sup>23</sup> **Page 305 à 310**

- **Dans le film :** Dans la partie est légèrement modifiée, le couple se disputent, mais Bathsheba ne trouve aucune boucle de cheveux jaunes **(80 min s 41 à 81 min 28 s)**

Le lendemain Bathsheba voit l'ouvrier Poorgrass parler à Gabriel et Boldwood. Poorgrass l'approche alors avec la nouvelle que Fanny Robin est morte d'une cause

---

<sup>23</sup>Ibid ; P 310

inconnue. Au fur et à mesure que le chapitre se poursuit, Bathsheba commence à soupçonner que Fanny était l'ancienne amante que Troy avait aimée et qu'elle est décédée en donnant naissance à un enfant. Elle interroge Poorgrass et Liddy, personne n'ose confirmer ses dires. Elle propose d'enterrer Fanny, parce que Fanny travaillait pour l'oncle de Bathsheba, et envoie Poorgrass récupérer le corps de la défunte. **Page 311 à 318**

- **Dans le film :** Cette partie est supprimée du film, la seule partie est quand Poorgrass part chercher la corp mais sans l'autorisation de Bathsheba, il part chercher le corps parce que la dernière adresse de Fanny était celle du domaine de Bathsheba

Gabriel cache la vérité à Bathsheba, il efface partiellement les marques de craie sur le cercueil, qui indiquaient « Fanny Robin et son enfant », ne laissant que le nom « Fanny Robin ». Pour que Bathsheba ne soupçonne de rien. **Page 326 à 329**

- **Dans le film :** (82 min 11 s à 82 min 34 s)
- **Chapitres 43 à 48 :** Page 331 à 368

Bathsheba demande à Liddy si elle a entendu quelque chose d'étrange et fond en larmes. Liddy lui répond que Maryann a entendu dire que Fanny a eu un bébé. Bathsheba ne veut pas y croire. Obsédée par l'incertitude de savoir si le cercueil contient ou non un bébé, elle prend un tournevis et ouvre le couvercle du cercueil. A l'intérieur se trouve Fanny avec un bébé dans ses bras. Bathsheba attend le retour de son mari. **Page 331 à 339**

- **Dans le film :** la même partie dans le film sauf que Bathsheba n'attend pas son mari, il rentre directe suite au bruit que Bathsheba a faite lorsqu'elle a ouvert le cercueil (82 min 39 s à 84 min 45 s)

Lorsque Troy s'approche du cercueil et voit Fanny, il se penche pour l'embrasser ; il dit à Bathsheba qu'il a été un mauvais homme au cœur noir. Il déclare que Fanny est sa femme aux yeux du Ciel et qu'il a tant aimé et dit à Bathsheba qu'il n'est pas moralement à elle. Elle quitte la pièce et sort en courant. **Page 339 à 342**

- **Dans le film :** (84 min 45 s à 85 min 43 s)

La suite de ce chapitre nous raconte que Bathshaba a appris que Troy a été vue en train de quitter la ville. Elle visite la tombe de Fanny et voit les dégâts causés par la pluie hier. Avec l'aide de Gabriel, Bathsheba replante de nouvelles fleurs et nettoie la tombe de

fanny et inscrit sur elle : "Érigé par Francis Troy à la mémoire bien-aimée de Fanny Robin  
». **Page 367**

➤ **Chapitres 49 à 57**

Dans ces chapitres toutes les parties sont présentes sur le film, La structure scène par scène de ces chapitres contribue à ce suspense dramatique. Les derniers chapitres servent à relâcher cette tension et à donner un sens à ce qui s'est passé.

- **Chapitres 49 à 51**

Une grande partie de l'intrigue de ce chapitre est construite autour de l'accélération intense des événements, dans cette partie du roman la rend beaucoup moins réaliste que les scènes plus lentes et plus soigneusement dessinées du roman. Pourtant, les situations quelque peu artificielles de Hardy lui permettent d'expérimenter des situations psychologiques intéressantes. La façon dont les personnages réagissent à leurs circonstances étranges met en lumière leur personnalité et leur esprit. Par exemple, le fait que Troy persiste à se cacher de Bathsheba, bien qu'elle soit en sa présence immédiate, révèle la profondeur de son insensibilité : il ne l'a pas vue depuis des mois et elle le pleure.

- **Chapitres 52 à 57**

Les derniers chapitres servent à relâcher cette tension et à donner un sens à ce qui s'est passé. Le voyage de Bathsheba au cottage de Gabriel est le dernier exemple de la série de discussions intimes sur le mariage que les deux ont depuis le tout début du roman, en commençant par la première proposition de Gabriel. Dans les scènes précédentes. Ici, enfin, elle est poussée à admettre son propre amour pour lui. Cette fois, c'est elle qui introduit la notion de leur mariage.

L'auteur a pris soin de montrer que l'amour que partagent Gabriel et Bathsheba n'est pas la passion d'un premier amour mais une relation plus triste et plus sage. Alors que la fin est apparemment heureuse, ce bonheur est tempéré par tout ce qui s'est passé.

## **CONCLUSION**

---

Comme nous l'avons mentionné, la littérature et le cinéma sont deux modes d'expression complètement différents, le premier s'appuie de mots tandis que l'autre qui est le cinéma s'appuie sur les images et le son, ils partagent un effet un peu réciproque ; l'un influe l'autre car des fois le réalisateur s'inspire d'une œuvre littéraire et parfois le contraire, mais la relation ou l'opération la plus connue se fait de la littérature vers le cinéma donc cette technique s'appelle l'adaptation et cette dernière est apparue avant le cinéma ou les dramaturges l'adaptent au théâtre. De même qu'on a déjà défini cette technique c'est le fait de transporter une œuvre littéraire à l'écran, elle est complexe et oblige parfois des exigences. Cette technique que le réalisateur Thomas Vinterberg a choisi pour porter à l'écran le roman de Thomas Hardy *Loin de la foule déchainée* et qu'on a choisi comme notre thème de recherche.

Basé sur une étude divisée en trois chapitres qui analyse le roman et le film ; et a présenté une étude comparative entre eux, nous avons distingué les modifications apportées par notre réalisateur qui ont abouti à une libre adaptation du roman qu'il a laissé sa propre touche, expliqué sa propre interprétation du roman par conséquent : L'adaptation cinématographique de Thomas Hardy a gardé le sens de l'histoire source, le réalisateur a gardé le message principale de l'auteur qui a essayé de nous transmettre ce que c'était d'être une femme libre et indépendante d'autre fois, les champs de blé, les grands espaces, les forêts, les ruisseaux. L'auteur et le réalisateur aiment tous deux la campagne anglaise et chaque page nous le prouve et chaque partie du film. Le réalisateur a gardé le sens principal du roman mais en parallèle il a apporté quelques modifications au niveau de l'enchaînement des événements.

Ce qui nous a permis de dire que cette adaptation est libre, en plus le réalisateur exprimé sa volonté de se différencier du roman, il s'inspire du roman et il a respecté l'idée originale mais il s'est permis quelques transformations afin de rendre le film plus agréable et fascinant ce qui donne un nouveau regard et dimension à l'œuvre.

Pour conclure, l'adaptation cinématographique reste un domaine d'investigation très large, elle peut-être une innovation et parfois une source de trahison ; tout dépend les difficultés imposées par le cinéma et la volonté du réalisateur et l'interprétation des choses qu'il voit ; et comme notre interprétation de cette adaptation peut différer des

## Conclusion

---

interprétations des autres et c'est ce qui enrichit le débat et ouvre vers d'autres horizons et ouvre la voie aux études à venir.

## **Références bibliographiques**

---

**Corpus :**

- Loin de la foule déchainée ; film réalisé par Thomas Vinterberg, sorti au cinéma le 1 Mai au Royaume Uni, en DVD et Blu-ray le 7 octobre 2015.
- Thomas Hardy ; « Loin de la foule déchainée », édition Archipoche 2015.

**Ouvrages :**

- BASTIN, Georges L. « la notion d'adaptation en traduction », in *Meta*, 1993.
- CALIN, Arman, *Dictionnaire de critique littéraire*, Paris, 2004
- CLEDER, Jean. « *L'adaptation cinématographique* » article de *L'Atelier de théorie littéraire* du groupe Fabula
- DU LIVRE AU FILM Eric Loyens  
[http://tdtc.bytenet.it/comunicati/archipel\\_du\\_livre\\_au\\_film.pdf](http://tdtc.bytenet.it/comunicati/archipel_du_livre_au_film.pdf) (Consulté le 11/05/2022)
- FARCY, Gérard-Denis, « l'adaptation dans tous ses états, in *Poétique* n°96 ; Novembre 1993, Paris, Seuil
- HOEK , Leo, *La marque du titre*, 1981,
- KUNDERA, Milan, *L'art du roman*, Paris, Gallimard, 1989,
- LABRECHE, Michel, *Les pouvoirs de la Magie Sienne*, Tome XXI
- MACHEREY, Pierre. *Pour une théorie de la production littéraire*, 1974, P.P. 189 ,190.
- Michel Serceau. *L'adaptation cinématographique des textes littéraires : théories et lectures*, éd. du CEFAL, Liège, 1999
- MITTERAND, Henri. ; *Discours du roman* ; Paris, PUF, 1980,.
- S. A. « Le roman à l'écran : à quelles conditions ? », Managing Editor, 1958, p. 129, in [www.erudit.org](http://www.erudit.org), in <http://id.erudit.org/iderudit/030640ar> (consulté le 11/05/2022).
- TCHEUYAP, Alexie, *La littérature à l'écran. Approches et limites théoriques*, 2001,

### Articles :

- [https://www.dicocitations.com/auteur/2085/Thomas\\_Hardy.php](https://www.dicocitations.com/auteur/2085/Thomas_Hardy.php)
- <https://www.viabooks.fr/article/thomas-ardy-le-grand-classique-anglo-saxon-49736>
- <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/narratologie#0> consulté le 20/02/2022
- <http://www.item.ens.fr/dictionnaire/narratologie/> consulté le 20/02/2022
- <https://www.espacefrancais.com/lespace-et-le-temps> consultée le 26/02/2022
- [https://fr.wikipedia.org/wiki/Film\\_\(cin%C3%A9ma\)#:~:text=Un%20film%20est%20une%20C5%93uvre,existant%20\(vid%C3%A9o%2C%20num%C3%A9rique\).](https://fr.wikipedia.org/wiki/Film_(cin%C3%A9ma)#:~:text=Un%20film%20est%20une%20C5%93uvre,existant%20(vid%C3%A9o%2C%20num%C3%A9rique).) Consulté le 18/04/2022
- <http://collections.cinematheque.qc.ca/articles/texte-litteraire-et-adaptation-cinematographique-la-rencontre-de-deux-systemes/>. Consulté le 07/05/2022
- [https://fr.wikipedia.org/wiki/Drame\\_romantique#:~:text=Victor%20Hugo%20a%20expos%C3%A9%20les,%2C%20C2%AB%20grotesque%20et%20sublime%20%2C%20BB](https://fr.wikipedia.org/wiki/Drame_romantique#:~:text=Victor%20Hugo%20a%20expos%C3%A9%20les,%2C%20C2%AB%20grotesque%20et%20sublime%20%2C%20BB) Consulté le 07/05/2022
- [https://fr.wikipedia.org/wiki/Film\\_d%27amour](https://fr.wikipedia.org/wiki/Film_d%27amour) Consulté le 07/05/2022
- [https://www.fabula.org/atelier.php?Adaptation\\_cin%26acute%3Bmatographique](https://www.fabula.org/atelier.php?Adaptation_cin%26acute%3Bmatographique) consulté le 11/05/2022
- [www.erudit.org](http://www.erudit.org), in <http://id.erudit.org/iderudit/030640ar> (consulté le 11/05/2022).
- <http://docplayer.fr/172902949-Du-roman-aux-films-les-liaisons-dangereuses.html> Consulté le 11/05/2022
- Genette <https://www.erudit.org/fr/revues/ijcs/2011-n43-ijcs0122/1009460ar/> Consulté le 17/05/2022

### Dictionnaire

- <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/litt%C3%A9rature/47503>  
<http://www.item.ens.fr/dictionnaire/narratologie/> consulté le 20/02/2022
- Le petit LAROUSS, dictionnaire français, Paris 2009, P14.
- Dictionnaire Larousse, Librairie Larousse, Paris. 1988, p.816

**Mémoire :**

- Maëliiss, Bessagnet. *La médiation réciproque de la littérature et du cinéma : l'influence de l'adaptation cinématographique d'une œuvre littéraire sur la réception du livre et du film par les jeunes*, mémoire de Master II, Ecole interne de l'Université de Toulouse II le Mirail, 2013, p. 18-19. (Format PDF).

## **Résumé :**

Notre travail de recherche porte sur l'étude de l'adaptation cinématographique de l'œuvre littéraire « Loin de la foule déchainée » de l'écrivain anglais Thomas Hardy adapté au cinéma par le réalisateur Thomas Vinterberg. L'originalité ce travail de recherche réside dans le fait de dévoiler les liens convergents et divergents entre le roman "Loin de la foule déchainée" et le film du même nom. Dans le but de répondre à une problématique autour de la fidélité ou la créativité d'une adaptation et comment se passe la réalisation de l'écrit à l'écran, il nous a été donc impératif d'analyser la transposition d'un texte écrit à une représentation audiovisuelle en comparant les différents éléments des deux œuvres ; en mettant en relief les modifications observées afin de qualifier le type de l'adaptation en question.